





#### 

コリャ英和!一発翻訳 2025 for Win (マルチリンガル)をお買い上げいただき、有り難うございました。 本ユーザーズガイドは、コリャ英和!一発翻訳 2025 for Winの主要な使い方を説明しています。 本ガ イドに記載のない事柄につきましては、オンラインヘルプをご参照いただけますようお願いいたします。

.....

©Logovista Corporation 1994-2024 U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.

※LogoVista、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。

Readiris Pro  ${\rm \textcircled{C}}$  1989-2024 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved.

※Microsoft, Windows, Microsoft Edge, Microsoft 365は米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国に おける商標または登録商標です。 Includes Microsoft Agent technology.

※Google、Google Chrome、は、Google Inc. の商標または登録商標です。

※Adobe、Acrobat、Acrobat Readerは、Adobe Systems Incorporated(アドビ システムズ社)の商標です。

©Copyright TOSHIBA Corporation 1988-2003, Toshiba Solutions Corporation 2003-2024 All Rights Reserved.

Copyright © 2001-2023 Python Software Foundation. All rights reserved.

©Copyright UNIKOTECH Co. , Ltd. 2020 All right reserved.

コトバイウ Since the 25 of December, 2016 © Nakane Hideto / COTOBAIU

※「研究社新英和・和英中辞典」は株式会社研究社の著作物です。

※記載された会社名、商品名は、各社の商標または登録商標です。

●本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります 予めご了承ください。 なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。 翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。

- ●お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本 ソフトウェアをご使用された場合 は、使用許諾契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。
- ●本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。
- ●本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。

# Chapter 1

# コリャ英和!一発翻訳の機能概要

# 1

# こんなときにお使いください

コリャ英和!一発翻訳には、いろいろな作業に適合する複数の翻訳アプレットがあります。翻訳アプレット は、翻訳作業を行うためのインタフェースです。また、Web ブラウザや Office アプリケーション、一太郎、 Adobe Acrobat などに翻訳機能を組み込んで翻訳する機能も用意しています。作業場面に合った、適切な 翻訳アプレットをお使いください。

## ◆主要な翻訳アプレット

### いろいろなアプリケーションの使用中に翻訳したいときは..... 操作パネル ⇒ 第2章

コリャ英和!一発翻訳の翻訳機能、辞書引き機能などを効率的に呼び出 すために操作パネルを用意しています。ワープロ、表計算、Webブラウザ、 メールソフトなど、文書を扱う様々なアプリケーションで翻訳を行うこと が可能になります。

<ul> <li></li></ul>			_		×
英語から日本語へ 翻訳方向の選択 ▼		翻訳エディタを起動			
マンクロン ファイル翻訳を起動	その他ツーノ	) Vを起動 ▼	( 設定ツ-	した	劼▼
クリップボード機能 ▼	音声読。	▶ み上げ ▼	アドイ	<ul><li>     (ン設定     </li></ul>	
<u>(i)</u> サポ−ト ▼		ズガイド	0	€ CR ▼	

## 原文と訳文を比較しながら翻訳したいときは……翻訳エディタ ⇒ 第3章

原文と訳文を比較検討しながら逐一翻訳結果を向上させることができるアプレットです。テキストファイルをやPDF ファイル形式の文書ファイルを読み込んで翻訳することができます。



## 複数の原文ファイルをいっきに翻訳したいときは……ファイル翻訳 ⇒ 第2章

原文が保存されているファイルを翻訳し、翻訳結果 をファイルに保存します。複数のファイルを一度に翻 訳できるほか、テキストファイル、HTMLファイル、 Word文書ファイルなど多様な形式に文書ファイルを 翻訳することができます。

				_	$\checkmark$
			_		$\sim$
ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T)	オプション(O) ヘルプ(H	)			
E▶J 一般					
残りのファイル数: 0 翻訳	况中:				
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	^
korya.docx	英語から日本語へ	一般	同じ形式	未翻訳	
Koryapptx	英語から日本語へ	一般	同じ形式	未翻訳	
🗐 Korya.txt	英語から日本語へ	一般	同じ形式	未翻訳	
Korva xlsx	英語から日本語へ	→#☆	同じ形式	未翻訳	~
<				3	>
翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	終了		

#### アプリケーションから直接翻訳したいときは.....アドイン翻訳 ⇔ 第6章

Microsoft Office、一太郎、Adobe Acrobatなどのアプリケーションに翻訳機能を組み込むことができます。 これに より、それぞれのアプリケーションで直接翻訳を実行できるようになります。



## ◆翻訳しながらインターネット検索

#### Webブラウザでホームページを翻訳するには 🖙 第4章

Google Chrome や、Microsoft Edge がインストールされている環境では、拡張機能を使って、いつでも翻訳・辞書 引きを行うことができます。下図は、呼び出した英文サイトを日本語に翻訳する例です。



拡張機能をご利用いただくには以下「コリャ英和!翻訳拡張機能」と「拡張機能ヘルパー」を順にインストールする 必要があります。インストーラは、ロゴヴィスタのウェブサイトからダウンロードしてください。

## Google Chrome の場合.....

https://www.logovista.co.jp/LVERP/information/support/download/korya2025\_win/Chrome.html

## Microsoft Edge の場合.....

https://www.logovista.co.jp/LVERP/information/support/download/korya2025\_win/Edge.html



## ◆辞書ツール&支援ツール

### 簡単操作で辞書引きしたいときは……辞書ビューア ⇒ 第2章

研究社の新英和・和英中辞典やクイック辞書、翻訳辞書で辞書引きできる 「辞書ビューア」を用意しています。LogoVista 電子辞典がインストールさ れていると、それらの辞書でも辞書引きできます。



#### ユーザ辞書を編集したいときは……ユーザ辞書エディタ ⇔ 第2章

コリャ英和!一発翻訳(英日・日英)では、特異な語句を ユーザ辞書に登録し、翻訳に活用することができます。 ユーザ辞書に登録した内容は、編集したり、ファイルに 書き出したりすることができます。もちろん、テキストフ ァイルに保存した用語を読み込んでユーザ辞書を充実 させることもできます。

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘル/ブ(H)         (注) □ い 伊         原語テキスト ▼ 加張一致 ▼ In the box ▼ 全ての品詞 ▼ Work01 ▼         原語       品詞         前 the box       形容詞         英語:       原形 In the box         周辺:       形容詞 ▼         日本語:       調路:         説説:       語定文(E(P))
原語テキスト ▼ 加張一致 ▼   nthe box ▼ 全ての品詞 ▼ Work01 ▼ 
In the box 形容詞 (単純) 猫に入っている Work01 英語: 原形 in the box 品詞: 形容詞 ▼ 日本語: 影器: [語序実化の]
英語: 原形 in the box 品詞: 形容詞 ▼ 日本語: 影説: 第に入っている
英語: 原形 in the box 品詞: 形容詞 ▼ 日本語: 影酔: 第に入っている
原形 (in the box 品却: 形容詞 ▼ 日本語: 影器: 第にふっている
品詞:   形容詞 ▼ 
日本語:
駅語: 箱に入っている
もとになる動詞: 箱に入る 🗸
名前 エントリ数
ユーザ辞書 (標準1
✓ Work01 1
英語から日本語へ エントリ検出数:1 辞書:2 //

#### 役立つ支援ツールが揃っています ⇔ 第2章

手紙の書き方や英文法などを確認したいときに役立つツールも揃っています。





# コリャ英和! 一発翻訳の翻訳スタイルについて (英日・日英のみ)

「翻訳スタイル」とは、翻訳するための複数の条件をセットとしてまとめたものです。翻訳スタイルには、使用する辞書と翻訳設定が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの概要を紹介します。

☞ 翻訳スタイルの操作方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択」をご覧ください。

## ◆翻訳スタイルとは

翻訳スタイルとは、使用する辞書、翻訳設定(訳出する方法)を定義したひとまとまりの条件を言います。翻訳スタイルは名前を付けて登録しておくことができますので、翻訳目的にしたがって翻訳スタイルを切り替えるだけで、訳出方方法を変えることができます。翻訳のたびに辞書や翻訳設定をいちいち変更する手間が無くなります。以下は英日用翻訳スタイル「趣味・娯楽」の設定例(初期値)です。



## ◆翻訳に使う辞書(システム辞書・専門辞書・分野辞書・ユーザ辞書)

コリャ英和!一発翻訳では、システム辞書、専門辞書(分野辞書)、ユーザ辞書の3種類の辞書を利用できます。システ ム辞書は、常に使用する基本的な辞書です。専門辞書は分野別の専門用語を収録した辞書です。ユーザ辞書はお使い になる方が独自に使用する語句を登録しておく辞書で、複数作成することができます。英日・日英翻訳では事例文をま とめた事例文ファイルを活用することもできます。使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。



■使用できる辞書の種類

使用できる辞書については、次節「4.コリャ英和!一発翻訳 での翻訳に使用できる辞書について」をご覧ください。

## ♦翻訳設定

翻訳設定には、以下の訳出方法が定義されます。翻訳目的にそって設定を変更します。

英日	設定項目	選択できる値
	文体	「~だ調」、「~です調」※、「~である調」のいずれか
	固有名詞の訳出形式	「英語のみ」、「日本語のみ」※、「日本語(英語)」 のいずれか
	英数字	「そのまま」*、「半角 (1バイト) 」、「全角 (2バイト) 」 のいずれか
	全角と半角の間にスペースを入れる	「はい」 <sup>※</sup> 、「いいえ」 のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

日英	Ì
----	---

設定項目	選択できる値
箇条書きの表現	「命令文」 <sup>※</sup> 、「平叙文」、「動詞」、「to - 不定詞」、「3人称単数現在形の動 詞句」のいずれか
主語のない文	「"it"を主語に補う」、「受動態で表現する」*、「人称代名詞を主語に補う」、 「命令文で表現する」、「3人称単数現在形の動詞句で表現する」のいずれか
冠詞の付け方	「冠詞"the"を出力」、「冠詞"a/an"を出力」、「無冠詞」、「無指定」 <sup>※</sup> のいずれか
略語・数字間のブランク	「ブランクあり」 ※、「ブランクなし」 のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値



## コリャ英和!一発翻訳での翻訳に使用できる辞書について

コリャ英和!一発翻訳では、翻訳に必ず使用されるシステム辞書のほかに、以下の辞書を使用することが できます。



これらの辞書は、いずれも「翻訳スタイル」に設定して有効になります。 設定方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択」をご覧ください。

## ◆ユーザ辞書

翻訳に必要な単語をユーザ自身が登録していく辞書です。ユーザ辞書はあらかじめ英日・日英用それぞれ、1つずつ空の辞書が用意されています。

## ◆分野辞書

コリャ英和!一発翻訳にあらかじめ搭載されている翻訳用の辞書です。翻訳を行う文章に合った分野辞書を指定して 使用します。分野辞書は専門辞書の一種として扱われます。

#### 英日翻訳用の分野辞書のジャンル.....

英日翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	エンターテインメント	パソコン用語
法律	ライフサイエンス	金融・経済	情報一般	軍事
医学	機械	電気電子通信	バイオ	応用物理
材料資源	建築	船舶鉄道	地球科学	応用化学
農業	化学	都市工学	物理	航空宇宙
土木	動物	生物	プラント	固有名詞:日本人名
固有名詞:日本地名	コンピュータIT総合			

#### 日英翻訳用の分野辞書のジャンル.....

日英翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	カルチャー	パソコン用語
法律	ライフサイエンス	金融・経済	情報一般	軍事
医学	機械	電気電子通信	バイオ	応用物理
材料資源	建築	船舶鉄道	地球科学	応用化学
農業	化学	都市工学	物理	航空宇宙
土木	動物	生物	プラント	固有名詞
インターネット	コンピュータIT総合	自然·社会科学	住所	航空分野
ビジネスレター	トラベル			

#### 日韓・韓日の分野辞書(マルチリンガルのみ)

日韓・韓日翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

固有名詞	軍事	人名	地名	ビジネス・経済	
人文社会	化学·工業化学	医学・薬学・生命科学	建築	地学·天文	
情報処理	数学	機械	物理・原子力	環境	
科学一般	自動車	農業	金属	電子	電気



# ユーザデータを別のコンピュータに移すには

ここでは、使用したユーザ辞書や事例文ファイルなどのユーザデータを、別のコンピュータへ移動する方法 を説明します。

## ◆ユーザデータを移動するには

ユーザデータの保存場所はお使いのOSによって異なります。初期設定では下記の場所にユーザデータが保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2025

## 全てのユーザデータを移動するには.....



移動先のコンピュータに、コリャ英和!一発翻訳 2025をインストールします。



ユーザデータが保存されている[Korya2025]フォルダをコピーし、移動先のコンピュータ上の[Korya2025]フォルダ に上書きします。



Windows 11での[Korya2025]フォルダ

移動したユーザ辞書や事例文ファイルを使用するには、翻訳スタイルマネージャで該当する辞書をロードします。

☞ 辞書のロード方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択」をご覧ください。

英日ユーザ辞書は初期設定では下記の場所に保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2025¥26.0¥EJTranslation¥USER

日英ユーザ辞書は初期設定では下記の場所に保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2025¥26.0¥JETranslation¥USER

1

移動先のコンピュータにコリャ英和!一発翻訳 2025をインストールします。

2

ユーザ辞書が保存されている[USER]から、移したいユーザ辞書ファイル(拡張子「.LPUEJ」)をコピーし、移動先のコンピュータ上の[USER]フォルダに置きます。



Windows 10での[USER]フォルダ

移動したユーザ辞書を使用するには、翻訳スタイルマネージャで該当する辞書をロードします。

☞ 辞書のロード方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「8. 翻訳スタイルの選択」をご覧ください。

注●旧製品のユーザデータを別のコンピュータに移す場合は、事前に「ユーザデータ更新ツール」を使用し、旧データファイルを本製品で使用可能にするための更新処理を行ってください。
 ●「ユーザデータ更新ツール」の詳しい使い方は、「ユーザデータ更新ツール」のオンラインヘルプをご参照ください。

# Chapter 2

# 操作パネルの使い方



# 操作パネルの名称と機能

コリャ英和!操作パネルには、翻訳エディタをはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助するための 便利なツールが集められています。これらの機能は、コリャ英和!操作パネル上のボタンをクリックするこ とで、ご利用いただけます。

◆コリャ英和!操作パネルを起動するには

デスクトップの [コリャ英和!操作パネル] アイコンをダブルクリックします。



■ [コリャ英和!操作パネル] アイコン



デスクトップに[コリャ英和!操作パネル]が見当たらないときは、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム] →[コリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)]→[操作パネル]の順に選択します。

[コリャ英和!操作パネル]が表示されます。また、デスクトップのタスクトレイに[操作パネル]アイコンが表示されます。



## ◆操作パネルの名称と機能

操作パネルのボタンのうち、右側に▼が表示されているものは、複数の機能が用意されています。ボタンをクリックするとプルダウンメ ニューが表示されます。プルダウンメニューから機能させるコマンド を選択して実行します。その他のボタンもクリックして実行します。 以下では、それぞれのボタンの概要を紹介します。

<ul> <li></li></ul>			_		×
英語から日本 翻訳方向の選択	語へ ▼	翻	です。 訳エディタをお	起動	
つアイル翻訳を起動	その他ツーノ	) Vを起動 ▼	( 設定ツ-	ルを起動	动 ▼
クリップポード機能 ▼	音声読み	<b>〕</b> み上げ ▼	アドー	<ul><li>     (ン設定     </li></ul>	
<u>(</u> サポート ▼		<b>)</b> ズガイド	0	GR ▼	

#### 翻訳・辞書引きの実行.....

翻訳方向の設定や翻訳スタイルの選択、選択辞書引きなどを行うことができます。

#### 翻訳方向の選択

英語から日本語へ 翻訳方向の選択 ▼ 翻訳方向を選択するときに使います。

※詳細は、本章[2翻訳方向の選択]をご覧ください。

#### 翻訳スタイルの選択

	翻訳スタイルを選択するときに使います。
翻訳スタイルの選択 ▼	※詳細は、本章 [3 翻訳スタイルの選択] をご覧ください。
一般	
ビジネス・法律	
電気·電子·情報	
科学·機械	
理化学	
趣味·娯楽	
ユーザ設定 1	
ユーザ設定 2	
ユーザ設定 3	
ユーザ設定 4	



翻訳エディタを起動します。

※詳細は、[第3章 翻訳エディタで翻訳するには]をご覧ください。

#### ファイル翻訳



ファイルごとに翻訳します。1つから複数のファイルを一括して翻訳することができます。

※詳細は、本章 [4ファイル翻訳を起動] をご覧ください。

## ツールの起動.....

その他ツールを起動 ※詳細は、本章 [5その他ツールを起動] をご覧ください。



次のツールを選択して起動することができます。

ユーザ辞書エディタ	[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウを開きます。コリャ英和の翻訳アプレットで使用するユー ザ辞書に語句を登録したり、登録済みの語句を編集することができます。
辞書ビューア	- [辞書ビューア]ウィンドウを開きます。研究社 新英和・和英中辞典、コリャ英和!で翻訳に 使用する辞書で辞書引きができます。
電子辞典(研究社 新英 和・和英中辞典)	[電子辞典(研究社 新英和・和英中辞典)]ウィンドウを開きます。研究社 新英和・和英中辞 典で辞書引きができます。
LogoVista電子辞典	LogoVista電子辞典がインストールされているときは、LogoVista電子辞典で辞書引きができます。
英文法ヘルプ	英文法ヘルプでは、英文法の基本がまとめられています。ちょっとした疑問を解決したいときにお使いください。

設定ツールを起動

※詳細は、本章 [8 設定ツールを起動] をご覧ください。



操作パネルの設定 言語・音声設定 フォント設定 ユーザデータフォルダの設定 ユーザデータ更新ツール 次のツールを選択して起動することができます。

音声設定	音声合成エンジンがインストールされているとき、音声に関する設定を行います。音声 合成エンジンは、コリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)の製品CD/DVD-ROMから インストールすることができます。
フォント設定	コリャ英和!一発翻訳の翻訳アプレットで使用するフォントの設定をおこないます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳に使用する専門辞書などを設定できます。
操作パネルの設定	操作パネルの表示方法を変更できます。「操作パネルの表示方法を設定するには」の項 目をご参照ください。
ユーザデータフォルダの設定	ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。
ユーザデータ更新ツール	弊社旧製品で作成されたユーザデータを本製品で利用できるようにするために、旧データフ アイルの内容を解析して、本製品のデータファイルへの更新、または追加処理を行います。

#### クリップボード機能.....



コピーコマンドでクリップボードに格納されたテキストの翻訳や、辞書引きを行います。 ※詳細は、本章 [9 クリップボード機能] をご覧ください。

音声読み上げ.....



音声合成エンジンがインストールされているときは、アプリケーションで選択されている語 句を読み上げることもできます。音声合成エンジンは、コリャ英和! 一発翻訳 (マルチリン ガル)の製品CD/DVD-ROMからインストールすることができます。

アドイン設定.....



Microsoft Officeのアプリケーションや一太郎などに翻訳機能をアドインしたり、解除したりします。

※詳細は、[第6章 アプリケーションで翻訳するには] をご覧ください。

その他の機能.....

#### サポート

(i)	
サポート	•

コリャ英和!アップデート バージョンチェッカー LogoVistaホームページへ Microsoft Edgeアドインについて Chrome拡張機能について LogoVistaライセンス認証 ユーザ登録/Q&Aページへ 辞典連携機能対応製品について 外国語の読み上げや入力を行うためには マルチリンガル翻訳システムについて マルチリンガル翻訳システムの停止

コリャ英和!アップデート	インターネット上のサーバからコリャ英和!一発翻訳の更新情報を取得し、最新バージョン が存在すれば、アップデータをダウンロードします。
バージョンチェッカー	現在お使いのコリャ英和!一発翻訳のバージョン情報や状態が表示されます。
LogoVistaホームページへ	LogoVistaのホームページを開きます。
Microsoft Edge アドインについて	Microsoft Edge を使用してホームページを翻訳する際の翻訳モジュールのインストーラ や機能拡張、注意事項について記述しています。
Chrome機能拡張について	Google Chrome を使用してホームページを翻訳する際の翻訳モジュールのインストーラや機能拡張、注意事項について記述しています。
LogoVistaライセンス認証	ライセンス認証を起動します。
ユーザ登録/Q&Aページへ	製品のユーザ登録、サポートQ&Aページを開きます。
辞典連携機能対応製品に ついて	辞典連携機能対応製品および翻訳辞書インストーラのダウンロードページを開きます。
外国語の読み上げや入力を 行うためには	外国語の読み上げや音声入力についてのヘルプが表示されます。
マルチリンガル翻訳システ ムについて	Windowsシステムの起動と同時に自動的に始動し、常駐します。マルチリンガル翻訳シ ステムが常駐することで、使用中のアプリケーションを再起動することなく新しい翻訳 方向での翻訳が可能になりますが、メモリ使用量が増加する場合があります。その際に は、「マルチリンガル翻訳システムの停止」を行ってください。
マルチリンガル翻訳システ ムの停止	マルチリンガル翻訳システムを停止します。

#### ユーザーズガイド



ロゴヴィスタのユーザサポートページにアクセスし、LogoVista製品マニュアルの一覧を表示します。

#### 画像からテキストへ

OCR ▼	
OCR翻訳 Readiris PRO	

OCR翻訳	OCR翻訳を起動します。詳しいご利用方法はオンラインヘルプをご参照ください。
Readiris PRO	OCR (光学文字認識) ソフト 「Readiris」 を起動します。 詳しい使い方は 「Readiris」 のメニュ ーからヘルプを選択してください。

## 翻訳方向の選択

[翻訳方向の選択]ボタンは、[操作パネル]で翻訳を行う際の翻訳方向を切り替えるときに使用します。

◆コリャ英和!一発翻訳での翻訳方向の変更方法

	e作パネル <b>)</b>				-	· ×
	英語から日本記 翻訳方向の選択、	吾へ •	•	翻	<b>()</b> 訳エディタを	起動
1	英語から日本語へ 日本語から英語へ			<u> </u>	(	0
~	英語から	Þ	<ul><li>✓</li></ul>	日本語へ		・ルを起動 ▼
	日本語から	•	1	韓国語へ	~~~	Ö
	韓国語から	•		中国語(簡体字)	Δ	I)
	中国語(簡体字)から	•		中国語(繁体字)	Δ	イン設定
	中国語(繁体字)から	•		イタリア語へ		
	イタリア語から	•	5	ウクライナ語へ		<u>4</u>
	ウクライナ語から	•	2	スペイン語へ		CR 🔻
	スペイン語から	•	1	タガログ語へ		
	タガログ語から	•		ドイツ語へ		
	ドイツ語から	•	1	フランス語へ		
	フランス語から	•	1	ベトナム語へ		
	ベトナム語から	•	7	ポルトガル語へ		
	ポルトガル語から	•	(	コシア語へ		
	ロシア語から	•				
~	一般					
	翻訳スタイルの編集					

※画像はマルチリンガル

# 3 翻訳スタイルの選択

翻訳スタイルは、翻訳結果を左右する条件をまとめたもので、使用する辞書(専門辞書、分野辞書、 ユーザ辞書)が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの選択方法を説明します。

## ◆翻訳スタイルについて(英日・日英専用)

あらかじめ用意されている翻訳スタイルには、それぞれに名前がつけられています。コリャ英和!一発翻訳では、次の翻 訳スタイルを用意しています。このうち、「一般」がデフォルトの翻訳スタイルです。「ユーザ設定 1」~「ユーザ設定 4」 は、用意されたジャンル以外の翻訳スタイルを使いたいときに設定していただく翻訳スタイルです。以下の翻訳スタイ ルがあります。英日、日英ともに名称は同じです。

一般	ビジネス・法律	電気・電子・情報	科学・機械	理化学
趣味娯楽	ユーザ設定 1	ユーザ設定 2	ユーザ設定 3	ユーザ設定 4

これを使い分けることによって、原文をより正確に翻訳できるようになります。



●翻訳スタイルは、英日・日英専用の機能です。

#### 翻訳スタイルを変更するには.....

翻訳スタイルは、 [翻訳方向の選択] ボタンをクリックしてメニューから選択して設定できます。 [操作パネル] では、以下のメニューが表示されます。



このメニューから使用する翻訳スタイルを選択すると、 その翻訳スタイルに設定されている辞書や翻訳設定が 活用されて翻訳されます。

旧製品のユーザデータを別のコンピュータに移す場合 は、事前に「ユーザデータ更新ツール」を使用し、旧デー タファイルを本製品で使用可能にするための更新処理 を行ってください。

「ユーザデータ更新ツール」の詳しい使い方は、「ユーザデ ータ更新ツール」のオンラインヘルプをご参照ください。

## ファイル翻訳を起動

ファイル翻訳は、指定された原文ファイルを翻訳し、別の訳文ファイルを生成する翻訳アプレットで す。テキストファイル、HTMLファイル、Word、Excel、PowerPointの文書ファイルを翻訳すること ができます。



## ◆ファイル翻訳で行える翻訳

ファイル翻訳では、原文となるファイルを翻訳し、訳文を別のファイルに保存します。

- ●一度に複数の原文ファイルを翻訳できます。
- ●ファイルごとに、適用する翻訳方向、翻訳スタイルを設定できます。
- ●テキストファイル、HTMLファイルなど、異なるタイプのファイルを一括して翻訳できます。
  - ファイル翻訳の流れ

korya.docx R	Korya.html	Korya.txt Korya	xisx			
<b> ホスファ</b> イル	<ul> <li>当、ファイル報訳</li> <li>ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T)</li> <li>E・J 一般</li> <li>残りのファイル数: 0 翻</li> <li>ファイル名</li> </ul>	オブション(O) ヘルブ(H 」 駅中: 翻駅方向	)) 翻訳スタイル	山力形式	□ × 状態	
	koryadocx	英語から日本語へ	一般	同じ形式	未翻訳	,
	<b>SHEROP</b>	ファイルの追加	環境設定	終了		
			(Л) korya.docx (Л) н	Korya.html (J) K	orya.pptx	(J) Korya.txt (J) Korya.xlsx

#### 翻訳できるファイル.....

ファイル翻訳では、次のファイルを翻訳できます。

- ●テキストファイル
- ●HTMLファイル(Webブラウザで保存されたファイル、拡張子「htm」「html」など)
- ●Word文書ファイル (拡張子「doc」「docx」「rtf」) ※1
- ●Excel文書ファイル (拡張子 [xls」 [xlsx]) ※1
- ●PowerPoint文書ファイル(拡張子「ppt」「pptx」)※1
- ※1 対応しているアプリケーションのバージョンは、2016/2019/2021です。

#### 翻訳されたファイル.....

翻訳結果は、それぞれに同じ種類(同じ拡張子)の別のファイルに書き出され、初期値では、元のファイルがあるフォ ルダと同じフォルダに保存されます。



## ◆ファイル翻訳を起動するには

ファイル翻訳は、次の方法で起動することができます。



デスクトップの [コリャ英和! (マルチリンガル) 操作パネル] をダブルクリックして、操作パネルを起動し、[ファイル翻訳を起動] をクリックします。

<ul> <li>ユアイル翻訳</li> <li>ファイル(F) 編集(P) 翻訳(</li> <li>正・J 一般</li> <li>残りのファイル数:0</li> </ul>	T) オブション(O) ヘルプ(  翻訳中:	H)	-		×
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
<					>
翻訳の得	時ファイルの追加	環境設定	終了		

[ファイル翻訳]ウィンドウが表示されます。

## ◆[ファイル翻訳]ウィンドウの各部の名称と機能

[ファイル翻訳]ウィンドウの主な各部には、次の名称と機能があります。



#### [翻訳方向の選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳方向が表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた 翻訳方向が表示されます。変更するときは、右クリックしてコンテキストメニューから目的の翻訳方向を選択します。

#### [翻訳スタイルの選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳スタイルが表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻訳スタイルが表示されます。変更するときは、右クリックしてコンテキストメニューから目的の翻訳スタイル を選択します。

#### 翻訳状況の表示領域

ファイルの翻訳中に、以下の情報を表示します。

プログレストラッカー	翻訳の進行状況を表示します。翻訳が開始されると、左から右にバーが進み、進行状況を示します。
残りのファイル数	複数のファイルを翻訳するとき、まだ翻訳していないファイルの数を表示します。す べてのファイルを翻訳し終えると「0」になります。
翻訳中	翻訳中のファイル名を表示します。

#### 翻訳ファイルリスト

原文ファイルを追加すると、このリストに表示されます。以下の情報が表示されます。

「ファイル名」「翻訳方向」「翻訳スタイル」「出力形式」「状態(未翻訳、翻訳待機中、翻訳中、翻訳済み)」「ファイルサイズ」 各行を右クリックすると、コンテキストメニューで翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。

#### [翻訳の開始]/[翻訳の中止]ボタン

翻訳ファイルリストに表示されているファイルの翻訳を開始します。翻訳中は [翻訳の中止] ボタンになり、クリック すると翻訳を中止します。

#### [ファイルの追加]ボタン

翻訳ファイルリストにファイルを追加します。クリックすると、[ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

#### [環境設定]ボタン

ファイル翻訳の環境を設定します。このボタンをクリックすると、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログが開きます。

#### コンテキストメニュー

ファイルリストの上でマウスの右ボタンをクリックすると、次のコンテキストメニューが表示されます。ファイルごと に翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。また、リストから削除する際にもコンテキストメニューを使います。

翻訳方向(T)	•
翻訳スタイル(S)	•
出力形式(O)	•
リストから削除(D)	

.....

## ◆翻訳を実行するには

#### 翻訳するファイルの登録.....

まず、翻訳する原文ファイルを [ファイル翻訳] ウィンドウのファイルリストに登録します。[ファイルの追加] ボタン で登録する方法と、ドラッグ&ドロップして登録する方法があります。

#### [ファイルの追加]ボタンで登録する

1	日、ファイル翻訳	(D) 33150 (D)	+	N	-		×	[ファイルの追加]ボタンをクリックします。
_	ファイル(F) 福東 E・J 残りのファイルき	(P) 翻訳(1) <u>→般</u> 次:0 翻訳	】 】 ?中:	)				[ファイルを開く]ダイアログが開きます。
	ファイル名		翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態		
	<						>	
		翻訳の開始	ファイルの追加し	環境設定	終了			登録するファイルを選択し、「問く」ボタン
2	ファイルの場所(I):	<mark> </mark> コリャ英和20 ^	)17 、	) (j) (j) (j) (j) (j) (j) (j) (j) (j) (j				をクリックします。
	Korya.files		2016/0 2016/0 2016/0	AF7 1単元 1 3/02 13:25 ファイルフォ 3/01 9:51 Microsoft 3/02 13:25 HTMLドキ	t Wor = ンメン			
	Korya.pptx		2016/0 2016/0 2016/0	3/01 9:55 Microsoft 3/01 9:56 テキストド当 3/01 9:53 Microsoft	t Pow キュメン t Exce			
	< ファイル名(N): ファイルの種類(T):	korya.docx 詰み込み可能な	יספיל⊯(.txthtmhtm	開く(O) 計asp:メント				
2	昌、ファイル翻訳	BUT (2) ' 3 800	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	Try En			×	原文ファイルがリストに登録されます。
5	ファイル(F) 編集 E►J	(P)翻訳(T) 一般	オプション(O) ヘルプ(ト	4)				
	残りのファイル教 ファイル名	救:0 ■翻≣.	R中: 翻訳方向 英語から日本語へ	翻訳スタイル	出力形式	状態		
			200W-201490. /	<i>a</i> ×.	PIONER	ALC BALL		
	<	翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	終了		>	

#### ドラッグ&ドロップして登録する

Windowsのエクスプローラーで原文ファイルを選択し、[ファイル翻訳] ウィンドウにドラッグ&ドロップします。これで、原文ファイルがリストに登録されます。複数のファイルを一度にドラッグ&ドロップで登録することもできます。



#### 翻訳方向の変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳方向は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、英日から日英に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [翻訳方向] → [日本語がら英語へ] を選択します。

<u>男</u> 、ファイル翻訳 ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T)	オプション(0) ヘJ	ルプ(H)			-		×
<b>E►J</b> 一般							
残りのファイルタ: 0 翻編	K中: 翻訳方向		細眼スタイル	出力形行	ť	状能	
e koryadocx 翻訳方	甸(T) >		英語から日本語へ		¢.	未翻訳	
翻訳スタ	イル(S) >		日本語から英語へ	434			
< <u>出力形</u>	tt(O) >						>
リストから	5刖除(D)		環境設定	終了			

#### 翻訳スタイルの変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳スタイルは、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、[一般]から[ビジネス・法律]に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [翻訳スタイル]→[ビジネス・法律]を選択します。

3.ファイル翻訳				-		×
Pイル(F) 編集(P)	翻訳(T) オプション(O) ヘJ	ルプ(H)	)			
3•J —4	¢.					
。 動のファイル数: 0	翻訳中:					
ファイル名	翻訳方向		翻訳スタイル	出力形式	状態	_
🗑 korya.docx	林語から日本語	A	一般	同じ形式	未翻訳	
	翻訳方向(T)	>				
	翻訳スタイル(S)	>	一般			
<	出力形式(O)	>	ビジネス・法律	43		
	リストから削除(D)		電気·電子·情報		1	_
番打	57(1)/ SUMA(6)	_	科学·機械			
			理化学			
			趣味·娯楽			
			ユーザ設定 1			
			ユーザ設定 2			
			ユーザ設定 3			
			フーザ設定 4			
			- PERAL 4			

## 出力形式の変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの出力形式は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、翻訳エディタ文書に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [出力形式] → [翻訳エディタ文書] を選択します。

.....

🖳 ファイル翻訳				-	-		$\times$
ファイル(F) 編集(P)	翻訳(T) オプション(O)	ヘルプ(H	I)				
E-J	10 <sup>0</sup>						
残りのファイル数:0	翻訳中:						
73077777 TYPAX. •							
ファイル名	翻訳方向		翻訳スタイル	出力形式		状態	
korya.docx	翻訳方向(T)	>	一般	同じ形式		未翻訳	
	翻訳スタイル(S)	>					_
	出力形式(O)	>	同じ形式のファイル(S)	N			
<	リストから削除(D) 1870-01月25日 ファイコルの	91970	テキストファイル(T) 翻訳エディタ文書(A)	6	5		>

#### 翻訳の実行.....

翻訳方向や、翻訳スタイルが設定できたら、 [翻訳の開始] ボタンで翻訳を開始します。



[翻訳の開始]ボタンをクリックします。

先頭のファイルから翻訳が実行されます。翻 訳中は、プログレストラッカーが伸び、[状態]の列に「翻訳中」と表示されます。

翻訳された訳文ファイルは、初期値では、原 文ファイルと同じフォルダに生成されます。

## ◆ファイル翻訳の環境を設定するには

ファイル翻訳の動作を変更したり、翻訳対象のHTMLファイルを指定したりすることができます。ファイル 翻訳の環境設定は、[ファイル翻訳] ウィンドウの [環境設定] ボタンをクリックするか、[オプション] メ ニューから [ファイル翻訳の環境設定] を選択し、[ファイル翻訳の環境設定] ダイアログを表示されて行 います。

## ◆ファイル翻訳の動作を設定する---[全般] タブ

[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログの[全般]タブでは、以下の設定を行い、動作を変更することができます。

🕸 ファイル	翻訳の環境設定	×
全般	HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
出力	ファイル形式	
•	]訳結果を元ファイルと同じ形式で保存(R)	
0	引訳結果をテキストファイルとして保存(X)	
0	]訳結果を翻訳エディタ文書として保存(W)	
ערד	ストに登録後、すぐに翻訳する(S)	
	1訳終了時に翻訳結果ファイルを開く(O)	
□指	定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する(E)	
	C;¥Users¥takaki¥Documents	
	フォルダの参照(F) 初期値に戻す(D)	
	OK キャンセル ヘルプ	•

#### [出力ファイル形式]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加したときに設定される出力形式を選択します。初期値では、このラジオボ タンは [翻訳結果を元のファイルと同じ形式で保存] になっています。

#### [リストに登録後、すぐに翻訳する]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加すると、すぐに翻訳を開始します。翻訳方向と翻訳スタイルは、 [ファイル 翻訳] ダイアログの [翻訳方向の選択] ボタンおよび [翻訳スタイルの選択] ボタンで設定されているものが適用 されます。初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

#### [翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く]

翻訳が終了すると、翻訳結果のファイル形式に従ってアプリケーションソフトを起動し、翻訳結果を表示します。初 期値では、このチェックボックスはオフになっています。

#### [指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する]

チェックボックスがオンになっていると、翻訳結果のファイルまたはフォルダが保存先指定ボックスに入力したフォ ルダに保存されます。オフになっていると、訳文ファイルが原文ファイルと同じフォルダに保存されます。初期値で は、このチェックボックスはオフになっています。

[保存先指定]ボックス	訳文ファイルを保存するフォルダを指定します。
[フォルダの参照] ボタン	クリックすると[フォルダの参照]ダイアログが表示されます。保存したいフォル ダを選択して[OK]ボタンをクリックすると、そのフォルダのディレクトリが[保 存先指定]ボックスに入力されます。
[初期値に戻す]ボタン	クリックすると、保存先が My Documentに戻ります。

## ◆翻訳対象の HTML ファイルを指定する ー[HTML ファイル]タブ

[HTML ファイル] タブでは、ファイル翻訳で HTML ファイルとして識別させたい拡張子の追加登録または削除がで きます。ここに登録されている拡張子を基準にファイルを識別し、HTML ファイルと判断した場合、自動的にタグを正 しく処理して翻訳します。

🚯 ファイル翻訳の環境設定	×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定	
.asp (html) 追加(A) 削除(D)	
.htm (html) .html (html) .shtm (html) .shtml (html)	
初期値(に戻す(F)	
OK キャンセル ヘルプ	

#### 拡張子の追加と削除

🔹 ファイル翻訳の環境設定	Х
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定	
.asp (html) .aspx (html) 追加(A) 削除(D)	
.htm (html) .html (html)	
.shtm (html)	
初期値に戻す(F)	
	_
OK キャンセル ヘルプ	

拡張子を追加する場合は、[追加]ボタンを クリックします。[拡張子]入カボックスが表 示されますので、キーボードから拡張子を入 力して登録します。

拡張子を削除する場合は、対象の拡張子を選 択してから [削除] ボタンをクリックします。

#### エラー時の処理方法を変更するには ー [エラー処理] タブ......

[エラー処理]タブでは、翻訳を行っているときに起きたエラーの処理方法を設定します。



#### [エラーが起きたとき (テキスト、HTMLファイルのみ有効)]

[翻訳済みの文まで書き込む]	エラー発生時以前に翻訳を終了していた文までを保存先のファイルに書き込 みます。オフにすると、翻訳済みの文は保存されません。初期値では、この チェックボックスがオンになっています。
[エラーメッセージを結果ファ イルに追加する]	エラーの内容を保存先のファイルに書き込みます。このタブは、 [翻訳済み の文まで書き込む] チェックボックスがオンになっているときに有効です。 この初期値ではこのチェックボックスがオンになっています。

#### [表示するエラー]

[警告メッセージを表示する]	エラーが発生したときにダイアログを開き、警告メッセージを表示します。
	初期値では、このチェックボックスがオンになっています。

#### 翻訳方向と翻訳スタイルを設定するには ー [翻訳方向と翻訳スタイル] タブ.....

原文ファイルを追加したとき、デフォルトで適用される翻訳方向と翻訳スタイルを指定します。

🕸 ファイル翻訳の環境設定	×
全般 HTML774ル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
E>J     Korya2017 E to J Translation Engine [17.0.0.1] [Apr 8 2016]	
使用する翻訳スタイル: <u>一般</u>	
OK キャンセル ヘルプ	

#### [翻訳方向]

デフォルトの翻訳方向が表示されます。クリックするとリストから別の翻訳方向を選択して変更できます。

#### [使用する翻訳スタイル]

原文ファイルを追加したときにデフォルトで適用される翻訳スタイルが表示されます。クリックするとリストから別 の翻訳スタイルを選択して変更できます。

# その他ツールの起動

[その他ツールを起動]ボタンには、コリャ英和!一発翻訳のいろいろな翻訳アプレットや辞書ツールが用意されています。ここでは、いろいろな翻訳アプレットの概要を紹介します。



## ◆ユーザ辞書エディタを使うには(英日・日英翻訳専用)

ユーザ辞書はお使いになる方が独自に語句を登録し、地名や人名など辞書にはない独特な語句を翻訳するときなどに 活用します。このユーザ辞書に登録された語句などの編集を行うアプレットが「ユーザ辞書エディタ」です。ここではユ ーザ辞書エディタの概要を紹介します。

#### ユーザ辞書エディタを起動するには.....

1

[その他ツールの起動]をクリックし、表示されるメニューから[ユーザ辞書エディタ]を選択します。ユーザ辞書エディ タが起動し、次のウィンドウが開きます。

「ユーザ辞書	『(標準)」が開	きます。					
🔛 ユーザ辞書エ	ディタ				_		×
ファイル(F) 編集(	E) 表示(V) ヘルプ(	H)					
1 🖬 🖬 🗠 付	3						
原語テキスト	▼ 拡張一致	•		<ul> <li></li></ul>		ユーザ辞書	•
, 原語	品詞	訳語	辞書				
名前	エントリ数						
✓ ユーザ辞書()	標準 1						
✓ Work01	1						
				英語から日本語へ	エントリ検出数:	0 辞書:	2

🔛 ユーザ辞書エディタ				-		×
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)						
新規ユーザ辞書(N)						
闑<(O)	Ctrl+O					
翻訳スタイルに対応する辞書を開く	>	英語から日本語へ	>	一般	N	Ľ
閉じる(C)	>	日本語から英語へ	>	ビジネス・法律	45	
エントリの読み込み() 全てのエントリの巻き出し(T) 終了(X)	>			電気・電子・ 科学・機械 理化学 趣味・娯楽 ユーザ設定2 ユーザ設定2 ユーザ設定4 ユーザ設定4	青報	
名前 エントリ数						
ユーザ辞書 (標準 1						
✓ Work01 1						
		英語か	5日本語^	、 エントリ検出数:	0 辞書	: 2 //

最初にユーザ辞書エディタを起動したときは、 [英語から日本語へ]が選択されています。[ファ イル]メニューから[翻訳スタイルに対応する 辞 書を開く]を選択し、翻訳方向と翻訳スタイルを 指定します (この例では [英語から日本語へ] の 「一般」)。



ユーザ辞書は複数作成でき、用途に合わせて使い分けることができます。使用するユーザ辞書は、翻訳スタイルを編集 するときに指定できます。実際の翻訳作業では、翻訳スタイルを選択することで使用するユーザ辞書を使い分けます。 「翻訳スタイルに対応する辞書を開く」というのは、英日または日英の翻訳スタイルに登録(ロード)されているユーザ

辞書のことです。複数のユーザ辞書をロードしているときは、すべてのユーザ辞書を対象にします。ここでは、翻訳スタ イル「一般」にあらかじめ用意されている「ユーザ辞書(標準)」だけがロードされているものとして説明しています。

## 新規にユーザ辞書を作成するには.....

1	□-ザ辞書エディタ	[ファイル] メニューから [新規ユーザ辞書] を選
	ー ファイル(F) 編集(F) 表示(V) ヘルプ(H)	択します。
I	新祖コff辞書/N) ト	[辞書の新規作成]ダイアログが開きます。
	閉じる(C)	
2	辞書の新規作成 ×	任意のファイル名を入力し、[OK] ボタンをクリ
	고-ザ辞書 🔽	ックします。
	U Work 01 U ユーザ辞書(標準)	
	ファイル名: [J_Dic01 OK キャンセル	
	原語テキスト ▼  拡張一致 ▼	▼ フーザ辞書エディタに戻ります。作成したフーザ
3	」・ <u></u> ・ <u></u> ・ 「「酒酒」   記酒   記酒   注理	辞書はオープンされた状態になっています。これ
		— で新規にユーザ辞書を作成できます。
	名前 エントリ数	
	名前     エントリ数       ✓     ユーザ辞書 (標準 3	
	名前     エントリ数       ✓     ユーザ辞書(標準3 Work01	

ユーザ辞書エディタから新規にユーザ辞書を作成することもできます。

#### 登録した語句を書き出すには.....

ユーザ辞書に登録した語句やその情報は、テキストファイルに書き出すことができます。テキストファイルに書き出す と、ワープロソフトや表計算ソフトで語句を管理・編集することができます。また、他のユーザ辞書にテキストファイル を読み込んで語句を一括して登録することができます。



[ファイル] メニューから [全てのエントリの書き 出し]を選択し、対象のユーザ辞書(この例では 「ユーザ辞書(標準)」)を選択します。

[名前を付けて保存] ダイアログボックスが開き ます。

保存先のフォルダに移動し、任意にファイル名 を入力して[保存]ボタンをクリックします。

#### 語句を登録するには......

ユーザ辞書エディタで語句を登録するときは、以下の手順で行います。

. . . . . . . . . . . . . . . .

	ザ辞書エディタ ) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H) い 伊 エントリ マ 拡張一致 マ 語 L 品詞 L 訳語 L	▼ <del>、</del>	[新規エントリ]ボタンをクリックします。 登録画面(詳細表示)に変わります。
2 2 2 2 2 2 2 5 2 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5	書IFi79	]	これは名詞の語句を登録するための画面です。 登録する語句の品詞によって画面が異なります。 たとえば、[品詞] のプルダウンリストから [動 詞]を選択します。 動詞の登録画面になります。
3	生 年 年 年 年 年	- □ × <u>⑦</u> 	<ul> <li>例として、英語の語句「live」を他動詞で日本語訳を「~の生活をする」として登録する場合は、文型を「他動詞」にし、活用形や日本語訳を図のように入力、設定します。</li> <li>【不定詞形〕を入力し、[語尾変化]ボタンをクリックすると、活用形が表示されます。必要に応じて修正します。</li> <li>設定できたら、[エントリ保存]ボタン(■)を</li> </ul>
優先度: ▽ ┐ 辞書: ユーザ	最優先 辞書(標準)		クリックします。

画面が戻ります。登録した語句がリストに表示されます。終了するときは、[ファイル] メニューから [終了] を選択するか、右上のクローズボックスをクリックします。

#### 

ユーザ辞書に登録した語句はユーザ辞書エディタで編集することができます。ユーザ辞書エディタで編集する語句を 検索し、目的の語句を呼び出して編集します。

-1	☑ 1-ザ辞書Iディタ - □	×	検索フィールドの見出し語入力ボックスに編集
	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)		する語句を入力します。
	🏦 🖩 い 囲		
	原語テキスト ▼ 拡張一致 ▼ in the box ▼ 全ての品詞 ▼ ユーザ辞書 (標準)	E) -	
	■ ユ-ザ辞書Iディタ - □ X		見出し語が入力されると、検索され、結果がリスト
2	ー ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)		に表示されます。必要な編集作業を行い、「エント
	1 🔁 🖬 🕫 🖷		
	原語テキスト ▼ 拡張一致 ▼ n the box ▼ 全ての品詞 ▼ ユーザ辞書(標準)▼		
	「「「「「」」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「」」、「」		
	in the box 形容詞 (単純) 箱に入っている ユーザ辞書 (標準		
	英語:		
	原形 in the box		
	□Dael: 形容詞		
	日本語:		
	訳語: 箱に入っている		
	もとになる動詞: 箱に入る 💌		
	優先度: ☑ 最優先 >		
	名前 エントリ数 ヘ		
	✓ ユーザ辞書(標準3		
	英語から日本語へ エントリ検出数:1 辞書:2 //		

## テキストファイルの語句を読み込むには.....

「登録した語句を書き出すには」 で書き出したテキストファイルを別のユーザ辞書に読み込むことができます。 これで 一括して語句を登録することができます。

Ē	読み込むユーザ辞書を開いて	おきます。		
	➡ ユーザ辞書エディタ		- 0	× [ファイル] メニューから [エントリの読み込み] を
	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)			選択し、読み込み先のユーサ辞書を選択します。
	新規ユーザ辞書(N)			「ファイルを聞く」ダイアログボックスが聞きます。
	開〈(O) Ctrl+O			
	割訳スタイルに対応する辞書を開く >			∉) ▼
	閉じる(C) >	辞書		
	エントリの読み込み(I) >	ユーザ辞書(標準)		
	全てのエントリの書き出し(T) >	Work01		
	終了(X)	EJ_Dic01		
1	Tアイルの場所(I): UserDict	▼ ← € (	^ ■▼ III ▼	[開く]ボタンをクリックします。
	名前 ^	更新日時	種類	「友族ノイールトの設定」タイアロクホックスル
	EJ_UserDict01.txt	2016/03/02 15:00	テキストドキュメン	衣示されます。
	< ファイル名(N): EJ_UserDict01.txt ファイルの種類(T): タブで区切られたテキストファイル	(*,txt*,tab)	> 開く(O) 入 まかいけれ	



ユーザ辞書から書き出したテキストファイルは1つのエントリが1行にまとめられ、項目間はタブ記号で区切られます。 項目には順番があります。順番が異なると不正な内容が登録されてしまいます。[変換フィールドの設定]ダイアログ ボックスは項目の順番を調整するためにあります。通常は、このまま [OK] ボタンをクリックしてかまいません。

Δ	変換フィールドの設定	×
	▼ E to J 翻訳エンジン専用	10テキスト変換(U)
	原語:	1 -
	訳語:	2 💌
	品詞:	3 👻
	原語の活用形1:	4 👻
	原語の活用形2:	5 👻
	原語の活用形3:	6 👻
	原語の活用形4:	7 🚽
	原語の活用形5:	8 👻
	ОК	キャンセル

ここでは、このまま [OK] ボタンをクリックしま す。これでテキストファイルを読み込むことがで きます。

☞ 変換フィールドの設定の詳細は、オンラインヘルプをご覧ください。

## ◆辞書ビューアで辞書引きするには(英語)

[その他ツールを起動]ボタンのリストから[辞書ビューア]を選択すると、[辞書ビューア]ウィンドウが開きます。辞書 ビューアでは、英日・日英翻訳で、次のいずれかの辞書で辞書引きすることができます。その他の翻訳方向では、翻訳 辞書で辞書引きすることができます。

●研究社 新英和・和英中辞典 ●クイック辞書 ●翻訳辞書

## 基本的な辞書引き.....

[その他ツールを起動]ボタンをクリックして表示されるメニューから「辞書ビューア」を選択します。

■ [辞書ビューア]ウィンドウが開きます。



ツールバーの入力フィールドに辞書引きする語句を入力し、[検索]ボタンをクリックします。



辞書引き結果が表示されます。この例では、研究社 新英和・和英中辞典 で辞書引きが行われました。





・[戻る]ボタンをクリックすると、1つ前の辞書引き結果に戻ることができます。[進む]ボタンで1つ後の辞書引き結果に進むことができます。
 ・[クイック辞書]を選択した場合は、より高速な辞書引きが可能な専用の辞書から辞書引きすることができます。語句によっては、英語の発音記号を確認することもできます。

#### 表示フォントを変更する.....

[フォント設定]ボタンをクリックするとメニューが表示され、文字サイズやフォントを変更することができます。



## ◆電子辞書 (研究社 新英和・和英中辞典)

電子辞書(研究社新英和・和英中辞典)を起動します。



## ◆LogoVista電子辞典

LogoVista 電子辞典ブラウザを起動します。

■ LogoVista電子辞典	- 0	×
前方 • take	. ,	
11件の一致 ▼	研究社 🗙 +	
take	$\triangleleft \odot \odot \checkmark \succ$	
	‡ take ∕téIk/᠌	- 1
táke•awày 👌	─∭ (took /tók/; tak•en /téik(ə)n/) ∰	
táke•dòwn 👌	A	
táke-hòme pày 〉	1 a (手などで)取る, つかむ	
táko-ìn	:The child <i>took</i> my hand. = The child <i>took</i> me by the hand. //その子は私の手	を
	取った[手につかまった]/1 took the pen between my fingers.//私はそのペンを打 の間にはさんだ	Ħ
tak•en >	b 〈…を〉 〔…に〕抱く, 抱き締める	
táke•òff	:She took her child to her breast [in her arms]./彼女はわが子を胸[腕]に抱き	締
	めた. 2	
táke·òut (米) 〉	↓ a(わな・えさなどで)〈鳥獣を〉捕らえる;〈犯人などを〉捕縛する,捕虜にする	5
take•o•ver >	《★通例進行形なし》	+-
tákeover bìd	: <i>take</i> three trout/マスを 3 匹つかまえる/The thief was <i>taken</i> in the act./ 症様 は現行犯でつかまった/〔+日+細〕 <i>take</i> a person captive/人をとりこにする/	爭 He
	was taken prisoner./彼は捕虜になった.	
ták•er >	b 〈とりで・都市などを〉占領する, 奪取する	

※画面は、別売の、研究社「新英和(第7版)・和英(第5版)中辞典 - 音声付き」をインストールした LogoVista 電子辞 典ブラウザです。

## ◆英文法ヘルプを参照するには

英文法ヘルプでは、英文法の基本がまとめられています。ちょっとした疑問を解決したいときにお使いください。



[その他ツールを起動]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[英文法ヘルプ]を選択します。

英文法ヘルプが表示されます。

左側のメニューから、読みたいタイトルをクリックし、上のフレームに表示されたサブメニューからサブタイトルをク リックしま す。選択した内容が、下のフレームに表示されます。



## 設定ツールを起動

[設定ツールを起動]ボタンには、コリャ英和!の翻訳アプレットで使用する各種の設定が用意されています。



## ◆翻訳スタイルマネージャ

翻訳スタイルマネージャを起動します。

## 翻訳スタイルを編集するには.....

ヒン

翻訳スタイルに設定されている内容は、「翻訳スタイルの選択」 ボタンのメニューにある [翻訳スタイルの編集] で、いつでも編集することができます。このボタンをクリックすると、 [翻訳スタイルマネージャ] が起動します。 右 はマルチリンガルの例です。 言語によりタブで分類されています。

📩 翻訳スタイルマネージャ	– 🗆 X	<ul> <li>翻訳スタイルマネージャ</li> <li>ロ ×</li> </ul>
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘ	ルプ(H)	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)
▶ ▼ 🗊 使用する辞書の設定	😕 翻訳オプションの設定   🖬 既存辞書一覧	JF ▼   🗊 使用する辞書の設定 沈 翻訳オプションの設定   📒 既存辞書一覧
<ul> <li>翻訳スタイル</li> <li>一般</li> <li>② ビジネス・法律</li> <li>③ 電気・電子・情報</li> <li>④ 科学・機械</li> <li>⑤ 理化学</li> <li>⑥ 趣味・娯楽</li> <li>⑦ ユーザ設定1</li> <li>◎ ユーザ設定1</li> </ul>	<ul> <li>          ・ (2)         ・ 部駅オブション         文体 : ~です調            国有名詞の訳出形式 : 日本語のみ         英数字 : そのまま         ・ 全角と半角の間にスペースを挿入する :         ・・・         ・ ・・・         ・・・</li></ul>	<ul> <li>翻訳スタイル</li> <li>① 一般</li> <li>② ビジネス・法律</li> <li>③ 電気・電子・情報</li> <li>④ 科学・機械</li> <li>⑤ 理化学</li> <li>⑥ 遯味・娯楽</li> <li>⑦ ユーザ設定1</li> <li>(密) ユーザ設定2</li> </ul>
◎ ユーザ設定 2 ⑨ ユーザ設定 3 ⑩ ユーザ設定 4	<ul> <li>■使用している事例文ファイル</li> <li>1 : 事例文ファイル (標準)</li> </ul>	◎ 1-f設定3 × < >
	英語から日本語へ	日本語からフランス語へ

このダイアログの左側には、設定されている翻訳スタイルが一覧表示されます。その1つを選択すると、右側に設定 されている内容が表示されます。

アプレットによっては、呼び出しが異なることがあります。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。
## 翻訳オプションを変更するには.....

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、翻訳オプションを変更する翻訳スタイルを選択し、[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。



これで、[翻訳オプションの設定] ダイアログが開きます。翻訳オプションでは、それぞれの項目をクリックすると、 ▼マークが出ますので、これをクリックして開くメニューから選択して設定します。





翻訳オプションの変更は、「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」の場合と、マルチリンガルの場合、これらを含む翻訳方向の「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」のタブでのみ可能です。

## 分野辞書・専門辞書・辞典連携機能対応製品の翻訳辞書をロード(登録)するには......

翻訳スタイル「一般」や「ユーザ設定」には分野辞書・専門辞書・辞典連携機能対応製品の翻訳辞書はロードされて いません。ロードすることで翻訳に使用されます。

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、辞書をロードする翻訳スタイルを選択し、[使用する辞書の設定]ボタンを クリックします。これで、[翻訳で使用する辞書の設定]ダイアログが開きます。



ユーザ辞書や事例文ファイルを新規に作成するには.....

ユーザ辞書は、デフォルトでは「ユーザ辞書(標準)」が用意されていますが、複数作成し、目的にそって使い分けることができます。また、英日・日英翻訳では、事例文を登録しておく事例文ファイルを活用することもできます。これらが必要になったときは、新規にファイルを作成し、翻訳スタイルにロードしておく必要があります。



# 辞書をアンロード (解除) するには.....

使わない辞書をロードしたままにしておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない 辞書はアンロードしておきます。

翻訳で使用する辞書の設定		×	
翻訳に使用する辞書の一覧 The Euluser Dic Business 日本的たフィルへ振拳) T. ユーザ辞書(標準) S. Logo Vista E to J システム辞書	種類 ユーザ辞書 事例たっ, fル ユーザ辞書 システム辞書	上へ(U) 下へ(M) 下へ(M) アンロード(R) 新規(FBS(N)	①アンロードする辞書を選択 ② [アンロード] ボタンをクリック
		OK キャンセル	

# ◆操作パネルの設定

ワープロなどのアプリケーションと同時に起動して、操作パネルを使う場合、翻訳を中心に作業を進めたいときは、操作パネルが常に前面に表示されていると便利です。また、翻訳を補助的に使いたいときなど、操作パネルが隠れていた 方が便利な場合もあります。コリャ英和! 一発翻訳では、このような使い方に合わせて操作パネルの表示方法を変更 できます。



# ♦言語·音声設定

「言語・音声設定」は、インターネットに接続されていない環境でコリャ英和!の外国語音声読み上げや入力機能を利用できるようにするために、Windowsの言語パックをインストールするツールです。

💣 言語·音声設定	×
言語パックのフォルダ	
C:¥Users¥ ¥Desktop¥Multi_DL	¥Languag フォルダの選択
利用可能な言語	
中国語 (簡体字)	
中国語 (繁体字)	
ドイツ語	
スペイン語	
フランス語	
イタリア語	
韓国語	
ポルトガル語	
ロシア語	
	インストール
	ヘルプ

# ◆フォント設定

コリャ英和!一発翻訳の各アプレットで表示するフォントの種類とサイズを設定します。[設定ツールを起動] ボタン から [フォント設定] を選択して [フォントの設定] ダイアログボックスを開いて設定します。



# ◆ユーザデータフォルダの設定(英日・日英)

ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。

# ◆ユーザデータ更新ツー<u>ル(英日・日英)</u>

弊社旧製品で作成されたユーザデータを本製品で利用できるようにするために、旧データファイルの内容を解析して、本製品のデータファイルへの更新、または追加処理を行います。詳しくは、 [コリャ英和!操作パネル ヘルプ] をご確認ください。

# クリップボード機能

クリップボード機能は、クリップボードを監視し、クリップボードに収納されたテキストに対し、翻訳を実行させる機能です。



# ◆クリップボード翻訳を使うには

アプリケーション上のテキストをコピーや切り取りコマンドで、クリップボードに収納すると、翻訳をを実行します。

## 翻訳

צעאג 🗐	アン.txt -	メモ帳		– 🗆 X
ファイル(F)	編集(E)	書式(O) 表	示(V) へJ	レプ(H)
So it l doing i	π	Eに戻す(U)	Ctrl+Z	moon wasn't the only thing the crew were And Module Columbia in July of 1969. Staff
from th	切	]り取り(T)	Ctrl+X	Museum in Washington, D.C. and the
Smithsc	Ľ	Ľ-(C)	Ctrl+C	rogram have discovered writing on the
interic to the	貼	5り付け(P) <sup>しよ</sup>	Ctrl+V	gaule—something that was previously unknown
include	削	刂除(L)	Del	lendar presumably written by the crew during
The wri	検	è索(F)	Ctrl+F	into the first mission to land on the moon,
crewed	次	マを検索(N)	F3	Idrin and Michael Collins between July 16
and 24, museum	ĩ	ī换(R)	Ctrl+H	more complete account of how the missions
were co	行	行へ移動(G)	Ctrl+G	
"As cu entire	す	べて選択(A)	Ctrl+A	t one of the most iconic artifacts in the t's thrilling to know that we can still
learn r	B	日付と時刻(D)	F5	", says Allan Needell, curator of space
living	artif:	act."	11115	ish tjust a piece of machinery, it s a
The cur	ators	at the Nat	ional /	Air and Space Museum have been working with the
Smithso	nian'	s 3D Digit	ization	n Program to scan the command module in <u>3</u> D to
create	a higi	h resolutio	n intei	active model of the entire spacecraft. This

highly detailed model will allow researchers and the public to explore the entire craft, a feat not possible when viewing the artifact in the museum. The model will be used to produce an interactive display in the museum's

● クリップボード翻訳	_		×
E▶J - 一般 -   ▶ 翻訳   ᢤ -	<b>(</b> ) =	羽訳エディタイ	、転送
ほとんど50年間目に見えない宇宙飛行士落書きは	多分	月への	^
(彼・それ)らの歴史的なフライトの間にクルーに	よっ	て書か	
れたメモ、数字とカレンダーを含みます。			
			~

# B OCR翻訳の起動

OCR翻訳は画像ファイルや画面キャプチャーからテキストデータを抽出できるOCR機能と、翻訳機能の両方を持ったツールです。

注 ●対応言語は、英語および日本語です。 意 ●フルチリンガルの場合、対応する言語

 ●マルチリンガルの場合、対応する言語は英語・日本語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・ポルトガル語・ スペイン語・ロシア語・中国語・韓国語です。
 (ウクライナ語、ベトナム語、タガログ語からのOCR・翻訳は非対応)

# ◆OCR翻訳を起動するには

1

<ul> <li></li></ul>			- · · ×	操作パネルの から[OCR 翻 [OCR 翻訳] <u>-</u>	[OCR]ボタンをクリック 訳]を選択します。 ウィンドウが表示されます	し、表示されるメニュー 「。
英語から日本 翻訳方向の選択	語へ ▼	翻	です。 訳エディタを起動			
図 ファイル翻訳を起動	その他ツー	) Vを起動 ▼	ひつつ しの			
クリップボード機能 ▼	音声読る	<b>〕</b> み上げ ▼	アドイン設定			
(i) サポ−ト ▼	<b>ر</b> -۳-ב	ズガイド	OCR ▼			
			OCR翻訳 Readiris PRO 🔓			
						×
			読み取る言語 英語 (米国)	✓ A↓言語の追加		(P)
			The WHO coronavirus (C COVID-19 cases, deaths and areas. Through this visualization, data dissen to other useful and inform	COVID-19) dasht and vaccine util dashboard, we a nination and data native resources	board presents official daily isation reported by countrie im to provide a frequently u a exploration resource, whi	counts of es, territories updated data le linking users
			The WHO coronavirus (COVID- presents official daily counts of deaths and vaccine utilisation re countries, territoriesand areas 7 dashboard, we aim to provide updated datavisualization; data data exploration resource, whil other useful and informative re	19) dashboard COVID-19 cases, eported by Through this a frequently dissemination and e linking usersto sources.	WHOコロナウイルス(COVID COVID-19のケースの公式( 国、この計器盤を通してのterritorie 報告されたワクチン使用を引き起こし ば更新された datavisualization を します; データ普及とリンクしている れが他の実用的な、そして教育的な ます。	<ul> <li>19)計器盤は</li> <li>か毎日の計算、死と</li> <li>sand エリアによって</li> <li>よす、我々はしばし</li> <li>供給することを目指</li> <li>間のデータ探検リソー</li> <li>リソースを usersto し</li> </ul>
			英語から日本	語へ	▶ □ 自動翻訳	



▶ 詳しいご利用方法はオンラインヘルプをご参照ください。

# **Chapter 3**

# 翻訳エディタで翻訳するには

# 1

# 翻訳エディタについて

翻訳エディタでは、入力した原文の訳や翻訳結果の書き出し、印刷をはじめとして、原文や訳文の編集、翻 訳方法の変更、辞書引き、ユーザ辞書への語句の登録などが行えます。この章では、翻訳エディタの主な 機能やよりよい翻訳結果を得るためのコツを実際の翻訳例に添って説明します。

# ◆翻訳エディタを起動するには

次の3つの方法で翻訳エディタを起動できます。

(1) デスクトップの [コリャ英和!翻訳エディタ] をダブルクリックします。 [翻訳エディタ] ウィンドウが表示されます。



② デスクトップの [コリャ英和!操作パネル] をクリックして [操作パネル] を起動し、 [翻訳エディタを起動] ボタンをクリックします。 [翻訳エディタ] ウィンドウが表示されます。



③[スタート]ボタン→[すべてのプログラム(アプリ)]→[コリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)]→[翻訳エディタ]の順に 選択します。



## ◆翻訳エディタで扱えるファイル形式

翻訳エディタでは、原文として以下のファイル形式の文書を開いて翻訳することができます。

- ●テキストファイル(拡張子「.txt」)
- ●Word文書ファイル(拡張子「.doc」「.docx」)
- ●リッチテキスト形式のファイル(拡張子「.rtf」)
- ●Acrobatファイル(拡張子「.pdf」)



Word の文書ファイルやリッチテキスト形式のファイルを読み込んだときは、フォントやスタイルなどの書式情報は 失われます。

- ・読み込めるファイルのサイズは、約 4MB(30,000文程度)までです。
- ・Word の文書ファイル、リッチテキストファイルを読み込むためには、Word 2016~2021 のいずれかが必要です。



- 語、タガログ語の文は、大文字で始まり、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。ピリオド (.)・疑問符 (?)・感嘆符 (!) の後にスペース・タブ・改行コードのいずれかが続き、更に次の語句が大文 字で始まる場合、文の切れ目と認識します。ダブルコロン (:)・セミコロン (;) は、見出しなど翻訳の区切 りとして認識しますが文の切れ目とは認識されません。
- ●日本語の文は、句点・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。全角の句点(。)・疑問符(?)・感嘆符(!) で文の区切りとします。これらの後に括弧が続いても構いません。
- ●韓国語の文は、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。半角のピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆符(!)を文の区切れとします。
- ●中国語の文は、句点、疑問符、感嘆符で終わるのが原則です。全角の句点(。)、全角または半角の疑問符 (?/?)・感嘆符(!/!)で文の区切りとします。
- ●2つ以上の改行コードは文末と認識します。見出しや箇条書きのように句読点を含まない文の場合は、次の文とつながらないように、改行を2つ以上入れます。



英文の場合、単語の区切りに3つ以上の連続したスペース記号を入れると、タブ記号として処理され、スペース記号が 2つ以下のときと翻訳結果が異なります。特に必要がなければ、スペース記号の入力は、2つ以下にしてください。

翻訳結果は、次のファイル形式に保存、書き出しができます。

- ●翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」)原文や訳文以外に、翻訳方向、翻訳に使用した辞書、翻訳のしかた に関する情報などが含まれます。
- ●テキストファイル (拡張子 「.txt」) 原文のみ、訳文のみ、左右対訳、上下対訳のいずれかの形式でテキストファイルに書き 出せます。

# ◆LogoVista電子辞典連携機能

付属または別売の LogoVista 電子辞典を翻訳辞書「英語→日本語翻訳」として使用することができます。

※コリャ英和!一発翻訳に「専門辞書」として追加されます。使用するには、他の専門辞書と同様に翻訳スタイルで辞典をロードしてください。ロードについては、[第2章操作パネルの使い方]→[8設定ツールを起動]の「分野辞書・専門辞書・辞典連携機能対応製品のロード(登録)するには」を参照してください。

※使用できるのは翻訳方向が「英語→日本語」のときのみです。

※英語以外の言語では使用できません。

※対象となる別売の LogoVista 電子辞典は、ロゴヴィスタのホームページにある専用サイトをご確認ください。

[操作パネル]→[サポート]→[辞典連携機能対応製品について] を選択してください。 Web ブラウザが起動して弊社の専 用ページが表示されます。

## https://www.logovista.co.jp/LVERP/information/shop/trans-dic\_align/index.html

# ◆翻訳エディタの名称と機能



※日本語テキストを翻訳中の画面

レイアウトビュー レイアウトビューツールバー 電翻訳エディタ - [city.pdf] × \_ 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・格索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) - 8 × 
 B→J▼
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 □
 <th□</th>
 □
 <th□</th>
 <th□</th> AA 文字 ▶ 全翻訳 \$**羽**目尺 £331 Pct E citypdf 糞 レイアウトビューの表示 🛛 🚺 ページテキストの取得 🖵 選択テキストの取得 🖺 🗇 🖶 🖂 Q. 🔿 🕔 1/1 50% 🔻 … ? サインイン **CITY HALL LIBRARY** City Hall Library: Open to the public with a collection of 40000 unique reports, books, periodicals and documents. Learn more about the history of New York City, Whether it's for work, school or fun, come in and spend some time with us. Internet Access: We have six computers available for public use with Internet access. Feel free to use them 英語 日本語 **•** City Hall Library: Open to the public 市役所ライブラリ:40000冊のユニ with a collection of 40000 unique - クな報告書、本、定期刊行物とドキュ reports, books, periodicals and メントのコレクションで大衆に公開され 待機中 原文 1/2文 翻訳済み 英語から日本語へ 一般

※PDFファイルを翻訳中の画面



よく使用する翻訳エディタのコマンドボタンの形式でまとめられています。クリックすると、実行できます。ツールバーの表示形式は[表示]メニューの[ツールバー]のサブメニューで設定できます。[すべてのボタンに文字を表示する][ボタンの文字を選択的に表示する][ボタンにアイコンのみを表示する]のいずれかを選択できます。



## [翻訳方向] ボタン

翻訳方向の選択と翻訳スタイルの選択を行います。

EÞ. 翻訳	「▼ 方向
	英語から日本語へ
•	日本語から英語へ
~	一般
	ビジネス・法律
	電気·電子·情報
	科学·機械
	理化学
	趣味·娯楽
	ユーザ設定1
	ユーザ設定2
	ユーザ設定3
	ユーザ設定4
	翻訳スタイルの編集(S)

### [新規作成] ボタン



#### 新しい文書を開き、空の文書ウィンドウを表示します。

[開く] ボタン



クリックすると、文書ファイルを開くためのメニューが表示されます。

クリックすると、文書の印刷に関するメニューが表示されます。

[ファイルを開く] では、保存してある翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子 「.krydoc」)や、翻訳したいテキストファイル、Word 文書ファイル、PDF などを開くこ とができます。

[ひな形を開く] では、300 以上の英文レターのひな形例文から作成したい英文のサン プルとして文書を開くことができます。

## [印刷] ボタン

印刷 印刷(P)... 印刷プレビュー(V) プリンタの設定(T)...

## [表示形式] ボタン

	]▼ 形式
~	左右対訳表示
	上下対訳表示
	原文表示
	訳文表示

文書ウィンドウの表示形式を変更できます。[左右対訳表示][上下対訳表示][原文表示] [訳文表示]のいずれかの形式を選択できます。

#### [確認翻訳エリア表示] ボタン



[確認翻訳エリア]の表示/非表示を切り替えます。

## [文字] ボタン



文書ウィンドウに表示する文字サイズやフォントを変更します。 [文字サイズを大きく][文字サイズを小さく][文字サイズのリセット]では、原文ボック ス、訳文ボックス、日本語解析、選択範囲翻訳、単語情報バーすべての文字サイズを同時 に変更します。[フォントの設定]では、言語ごとにフォントと文字サイズを指定できます。

#### [全翻訳] ボタン



原文ボックスのすべての未翻訳の原文を翻訳し、訳文ボックスに訳文を表示します。翻 訳後、編集した原文も翻訳対象にします。



**[翻訳停止] ボタン** 実行中の翻訳を中止します。

翻訳中止

## [全翻訳] ボタン

「王朝秋」 パラン	
>	翻訳エディタで現在表示している全ての文章を、翻訳エディタとオンライン翻訳ビューア の両方で同時に翻訳します。
全同時翻訳	※ [全同時翻訳]を利用できるのはオフライン+オンライン版だけです。
[選択文翻訳] ボタン	現在キャレットが置かれている位置の文章、もしくは選択した (反転させた) 文章のみを 翻訳エディタとオンライン翻訳ビューアの両方で同時に翻訳します。 ※ [同時翻訳]を利用できるのはオフライン+オンライン版だけです。
[訳振り] ボタン 訳振り	クリックしてオンにすると、文書ウィンドウの表示が訳振りモードになります。訳振りモ ードでは、原文の主要単語の上に訳語が表示されます。
[確認翻訳の実行] ボタン	
確認翻訳	ポインタが置かれている文の翻訳結果の文、再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳し 直し、結果を表示します。確認翻訳された文が原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻 訳がかなり正確だと判断できます。
[グループ指定] ボタン	
ジループ 名詞 グループ 原語のまま	英語から日本語へ翻訳する場合に有効になります。翻訳結果が思わしくないとき、特に 文節の区切りや品詞を取り違えて翻訳されているときに使います。選択した語句の品詞 ([名詞][動詞])の設定、文節を明確にするために選択した語句の[グループ]の指定、[原 語のまま]訳したい語句の指定、または、これらの[解除]をすることができます。

## [辞書引き] ボタン

解除

選択した語句を研究社 新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書で辞書引きします。

**ほう** 辞書引き

## [例文検索] ボタン



ビジネスレターや私的な手紙、案内状などのひな形や、状況に応じたさまざまな例文を検索して、編集中の文書に転送できます。

## [音声入力] ボタン

発話された音声を聞き取って翻訳エディタに入力します。

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

 ・

## [音声読み上げ] ボタン

選択した文を音声読み上げします。

## 

## [スクリーンキーボードの起動] ボタン

ŧ.	-*`-	ŀ

スクリーンキーボードを起動します。マルチリンガル版をお使いのとき、英語に含まれない アルファベットやアクセント記号などを入力するときに便利です。

## 文書ウィンドウの表示エリア.....

翻訳エディタでは、原文と訳文を含む文章のセットを1つの文書として扱い、文書ウィンドウに表示します。翻訳エデ ィタを起動後の最初に新規文書や既存の文書を開くと文書ウィンドウは最大化され、「翻訳エディタ] ウィンドウと 一体化します。複数の文書を開いたときは、タブまたはウィンドウメニューで編集する文書を選択できます。編集中の 文書を閉じるときは、「ファイル」メニューの [閉じる] を選択するか、 💉 [閉じる] ボタンをクリックするか、タブを 右クリックしてコンテキストメニューから [閉じる] を選択します。

タブ 原文の言語を表すアルファベットと、 文書名が表示されます。クリックした 文書が表示されます。		[閉じる] ボタン         表示中の文書を閉じます。
● 翻訳エディタ - [無題3] 図 ファー4(レ(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘJ	↓ <i>ブ</i> (H)	×
BJ 新規作成 ア (R)	●         ●	
文書ウィンドウを最小化または拡大表示し て、複数の文書を同時に表示することもで きます。	BESTATION - HEE     TACE     TACE - HEE     TACE - HEE     TACE - HEE     T	

文書ウィンドウ.....

## 原文ボックス

翻訳元のテキストを入力するボックスです。翻訳エディタはこのボックスにあるテキストを翻訳します。原文ボック スには、次のいずれかの方法でテキストを入力します。

た 2 わます | 売田を避

- ●キーボードから直接入力する、ファイルに保存されたテキストを読み込む、アプリケーション上からテキストをコピ ー&貼り付け、またはドラッグ&ドロップする。
- ●OCRソフトでテキストファイルに保存されたテキストを読み込む。

原文ボックスのテキストは[編集] メニューのコマンドやキーボードで編集できます。翻訳済みの原文テキストを編集すると、その文が自動的に再翻訳されます。(自動的に再翻訳しないオプションもあります。)

## 訳文ボックス

翻訳された訳文が表示されます。1文ごとに原文に対する形式で表示されます。訳文ボックスのテキストは[編集] メニューのコマンドやキーボードで編集できます。

## 確認翻訳ボックス

[確認翻訳]には、翻訳結果の文を、再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳し直した結果が表示されます。確認翻訳 された文が原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻訳がかなり正確だと判断できます。

#### 中間翻訳結果

マルチリンガル版で、日本語と欧州言語間の翻訳など、英語を介して翻訳するときに表示されます。原文を中間言語 である英語に翻訳した結果が表示されます。[中間翻訳結果]の内容を編集すると、訳文に反映されます。

## 単語情報バー (英語のみ).....

単語情報バーには、原文ボックスまたは訳文ボックスで選択した単語に関する情報が表示されます。 >>> [バーを閉じる] ボタン/<</a> [バーを開く] ボタンで表示/非表示を切り替えられます。

[別訳語]には、単語対応表示させた単語の別訳語が表示されます。

[電子辞典]では、電子辞典での辞書引きが可能で、[クリック辞書引]にチェックを入れている場合、選択した単語が 自動で辞書引きされます。

- ●原文ボックスまたは訳文ボックスで単語を選択後 [辞書引き] コマンドの実行
- ●原文ボックスまたは訳文ボックスで単語を選択し [クリック辞書引] での自動辞書引き
- [別訳語] のリストでリスト内の項目を選択
- ●電子辞典の入力ボックスに語句を入力して辞書引き

文情報バー.....

[日本語解析]は、日本語から英語または別の言語に翻訳する時に有効になります。原文を分析し、翻訳に誤りが起き そうなあいまい要素があった場合は、その情報を表示します。日本語解析結果リストから項目を選択して[日本語チ ェッカー]ボタンをクリックすると、日本語編集ウィンドウが表示されます。編集ポイントを参考に、日本語を修正し[ 書き換え]ボタンをクリックします。[選択範囲翻訳]は、原文をマウスでドラッグすると、ドラッグされている部分だ けの翻訳結果が自動で表示されます。 爻 [バーを閉じる] ボタン/ 爻 [バーを開く] ボタンで表示/非表示を切り替え られます。

## ステータスバー.....

コマンドボタンの説明や、現在行われている作業の内容(待機中、翻訳中など)、ポインタの位置の情報(原文か訳 文か、行数)を表示します。また、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルも表示されます。

● 翻訳エディタ - [無題3]	– 🗆 X
12 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプレイ	_ <i>E</i> ×
J 無題2 E 無題3	
英語	日本語
So it looks like landing on the moon wasn't the only thing the そ	れで月に上陸することは1969年7月にクルーがアポロ11号指令
crew were doing inside the Apollo 11 Command Module 船	コロンビアの中にしていた唯一のことではなかったように見えま
Columbia in July of 1969	
Staff from the National Air and Space Museum in Washington D	シントンDCの国立エアとスペース進物館とスミソーアンの3D
C. and the Smithsonian's 3D Digitization Program have $\vec{\tau}$	ジタル化プログラムからのスタッフが指令船の内壁についての執筆
discovered writing on the interior walls of the command module	発見しました - 前にスミリーアンに知られていなかった何か。
—something that was previously unknown to the Smithsonian.	
2	2
The astronaut graffiti, unseen for almost 50 years, includes ほうしん	とんど50年間目に見えない宇宙飛行士落書きは多分月への(彼・ «
notes, figures and a calendar presumably written by the crew そ	れ)らの歴史的なフライトの間にクルーによって書かれたメモ、数
during their historic flight to the moon. 字	とカレンダーを含みます。
The writing gives a unique look into the first mission to land on 著	作物は、1969年7月16日と24日の間にニール・アームスト
the moon, crewed by Neil Armstrong, Buzz Aldrin and Michael	ング、読者・聴衆の興味アルドリンとマイケル・コリンズによって
Collins between July 16 and 24, 1969. ク	ルーとして働かれて、月に上陸する最初のミッションへとユニーク
, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	一見をします。
4	4
The discovery of this "space graffiti" will enable the museum's	の「人ペー人洛書さ」の発見は博物館の館長にミッションかどのよ
	×
28日14月7日3日1日1日	
選びされている大を削加しよう	「何候牛」「スレード」「クレー酸」「クレー酸」」
イリ人刀一ソルか直かれている	ホインタ 位直の 情報 人 テータ 人 ハ
ツールハーホタンの説明	

## ◆ 原文エリアへの音声入力

注

意

1

原文エリアへの音声による入力機能です。

●事前にWindowsコントロールパネルにある音声認識の設定や言語パックのインストールが必要となります。また、OSによって利用できる言語の条件やインストール方法に違いがあります。
 ●ご使用のパソコンに入力装置がない場合は、別途入力装置が必要です。

A4 -

文字

- ●マルチリンガルの場合、対応する音声入力言語は英語、フランス語、スペイン語、ドイツ語、日本 語、簡体字中国語、繁体字中国語のみとなります。



10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(

表示形式 確認エリア

英語 🔳

🖨 T

ED刷

r 🛋

厭

英語から日本語へ

✓ 日本語から英語へ

ビジネス・法律

J)E -

翻訳方向新規作成

✓ 一般

翻訳エディタを起動します。

起動メニューから [新規に文書を開く] ボタンをクリックし、新規文書を開きます。

[翻訳方向と翻訳スタイルの選択] ボタンを クリックし、翻訳方向を選択します。 この例では、[日本語から英語へ]を選択し ます。



待機中 原文 1/1文 未翻訳 日本語から英語へ 一般 。

再度、[翻訳方向と翻訳スタイルの選択]ボタ ンをクリックし、翻訳スタイルを選択します。 この例では、[一般]を選択します。

選択した翻訳方向と翻訳スタイルがステー タスバーに表示されます。



broken.

1

待機中 確認 1/1文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般

# 2

# 基本的な翻訳の流れ

翻訳エディタの最も基本的な機能を使って、原文の翻訳から、結果を保存・印刷するまでの流れを説 明します。

# ◆翻訳の準備

翻訳エディタを起動したら、起動メニューから [新規に文書を開く] を選択して新規文書を開きます。翻訳方向と翻 訳スタイルを設定し、翻訳する原文を入力します。



## ◆翻訳する

入力した原文は、[全翻訳] または [翻訳] ボタンで翻訳できます。

ヒント

・[選択文翻訳]は、翻訳・未翻訳に関わらず、ポインタが置かれている文または選択している複数の文を翻訳します。 ・[すべて翻訳]は、未翻訳のすべての原文を頭の行から順次翻訳します。

注 意

- 度翻訳した後に原文を編集した場合、その原文も「未翻訳 | として扱われます。





翻訳エディタには、訳文の精度を高めていくためのさまざまな機能が用意されています。詳しくは「3 英文を翻訳して みよう」、「4 和文を翻訳してみよう」をお読みください。

# ◆翻訳結果を保存する

翻訳結果は翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存できます。文書ファイルには、原文と訳文のほか、翻訳方向や使用した翻 訳スタイルなどの情報も記録され、翻訳エディタでの作業内容がそのまま保存されます。また、翻訳結果を別のアプリケー ションソフトなどで利用したい場合は、テキスト形式のファイルに書き出すことができます。

# 文書ファイルに保存する.....

翻訳結果を翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存します。





すでに保存してある文書ファイルに上書き保存するときは、[上書き保存]コマンドを使います。まだ保存したことがない文書の場合は、[ファイル名を付けて保存]ダイアログボックスが表示されます。

## テキストファイルに書き出す...

テキストファイルには、次のいずれかの形式で書き出しができます。

- ●原文のみ
- 訳文のみ
- ●左右対訳
- ●上下対訳

ここでは「訳文のみ」の形式で書き出してみましょう。



[ファイル] メニューから [テキストの書き出 し]を選択し、サブメニューから[訳文のみ] を選択します。

[ファイルに書き出し] ダイアログボックス が表示されます。

必要に応じて、保存先のフォルダに移動して ファイル名を入力し、[保存]ボタンをクリ ックします。

訳文ボックスの内容が、テキストファイルに 書き出されます。

左の画面例は、書き出されたテキストファイ ルをメモ帳で開いたものです。このように、 1文ごとに改行して保存されます。

## お気に入りに登録..

保存したい翻訳結果をお気に入りリストに登録することが出来ます。



登録したい文章を右クリックして、コンテキ ストメニューからから [お気に入りに登録] を選択します。

お気に入りリストへの登録画面が表示されます。

# ◆翻訳結果を印刷する

翻訳結果を印刷してみましょう。翻訳エディタではビューの表示形式に応じて印刷することができます。最初に表示形式ボタ ンから、印刷する表示形式を決めておきます。

## プリンタの設定.....

始めに印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどの設定を行います。



## 印刷の実行.....

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニ ューから[印刷]を選択します。

[印刷]ダイアログボックスが表示されます。

プリンター名(N): Microsof	XPS Document Writer	~ プロ/	(ティ(P).
状態: 準備完了			
種類: Microsoft X	S Document Writer v4		
場所: PORTPROM	.it.		
אעאב		🗌 ファイル・	∧出力(L
印刷範囲	E	同部数	
<ul> <li>         ・         ・         ・</li></ul>		部数(C): 1	•
○ページ指定(G) 1	ページから(F)	一部単位で印刷(O)	
	ページまで(T)		3
○ 避田! た部八(の)		123 123	5

印刷前に、印刷されるイメージを画面に表示して確認できます。確認するときは、[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[印刷プレビュー]コマンドを選択します。 図のようなプレビュー画面が表示され、どのように印刷されるかが確認できます。

<b>後</b> 翻訳15	F19 - (05	09.krydoc]		-	• ×
印刷(J)	次	頁(N) 前頁(V) 2頁表示(T)	拡大(0) 縮小(0) 開じる(C)		
0	0509.kry	/doc		Page 1	^
	1	来週の会議は第一会議 室で行われます。	A meeting of next week is held in the first meeting room.	来週のミーティングが 初対面の部屋で開催さ れます。	
	2	市場調査チームが顧客 満足度について報告し ます。	A marketing-research team reports a customer satisfaction rating.	市場調査チームが願客 満足度を報告します。	
1/(-9			待機中 原文	1/2文 未翻訳 日本語から実語へ ビ	ジネス・法律



ヒント

[ファイル]メニューの[翻訳エディタのオプション]コマンド[印刷]タブでは、印刷に関する次の設定ができます。 ・原文表示や訳文表示の印刷時に、文のセパレータを印刷するかどうか。

- ・ヘッダーを付けるかどうか。
- ・余白をあけるかどうか。
- ・左右対訳表示の印刷時に文番号を付けるかどうか

印刷部数などを設定し、[OK] ボタンをクリックします。



印刷が実行されます。

# ◆発音ビューアを利用する(英語・日本語)

## 翻訳結果 英語→カタカナ/発音記号表記/日本語→ローマ字表記機能......

翻訳結果が英語の場合は、主に日本人を対象とし、英語の読みをカタカナまたは発音記号で表示します。翻訳結果 が日本語の場合は、主に英語圏の方を対象とし、日本語の読みをローマ字で表示します。読み上げ機能を使用して、 読み方を見ながら音声を聞くことができます。



## 翻訳結果 品詞情報表示機能 (英語のみ) .....

翻訳結果から各用語の品詞が一目で分かるように構文解析情報の品詞を表示し参照できる機能です。

10 ファイル( 10 ファイル(	F) 編集(E) 表示(V) 翻	訳(T) 辞書·検 	秦(D) 音声
L・J 翻訳方向	新規作成開く印		確認エリア
J 無題2	E 無題3		
	英語	<u>#</u>	
Once	hailed as society's	s heroes, th	e tech
giant	s we know and lov	ve have bee	n
bra		ماد دا باد مع م	for
sev	79,19/192		
-	貼り付け(P)	Ctrl+V	
Th	すべて選択(A)	Ctrl+A e	easing
ev	文末指定(V)	t	ор
ne	グループ指定(E)	>	n
Pa	辞書引き(F)	Ctrl+L 6	eve
COI	LogoVista電子辞典(L)		
ab	検索(W)	>	
	簡単ユーザ辞書登録(N)		
	ユーザ辞書に登録(H)	>	
	事例文ファイルに登録(S)	>	
	お気に入りに登録(O)		
	選択文翻訳(Y)	Ctrl+Y	
	品詞表示(W)		
	発音表示(F)		

確認したい行の上で右クリックし、表示され るメニューから [品詞表示] コマンドを選択 します。

確認したい行にカーソルを合わせて 「Ctrl」キー +「Shift」キー +「W」のショート カットキーによる起動も可能です。

2

ヒント

1) 品詞発音ピューワ	-		×
品詞表示 [Once 副詞] [hailed 動詞] as [society 名詞]'s [heroe the [tech giants 名詞] [we 名詞] [know 動詞] and [lo	s 名 ove	<b>日</b> 詞], 動詞]	
have been [braced 動詞] [for 前置詞] the [oncoming	形	容詞]	
[techlash 名詞] [for several years 副詞] [now 副詞].			
Once hailed as society's heroes, the tech giants we know and love have been brac oncoming techlash for several years now. かつて社会の英雄として歓呼して迎えられて、我々が知って、そして好きである ジー企業は数年間今接近中のテックラッシュのために身を引き締められました	ed for ,大手 <sup>;</sup> 。	∵the テクノロ	
	=++	っナオ	

[印刷]ボタンを選択すると印刷メニューが表示されます。

[品詞発音ビューア]が表示されます。

# 3

# 英文を翻訳してみよう

翻訳エディタの基本的な機能を理解していただくために、サンプルのテキストファイルを読み込んで 翻訳したり、翻訳結果を改良したりする方法を練習してみましょう。サンプルのテキストファイル は、コリャ英和!一発翻訳をインストールしたフォルダの [Sample] フォルダ内にあります。規定値 のままインストールした場合は以下のフォルダです。

C: ¥Program Files (x86) ¥Logo Vista Corp ¥Korya 2025 ¥Sample

# ◆英文を読み込んで翻訳する

● 田野江子/9       ×         アンイ/k(F)       表示(h)、AhJ7(H)         ● 副説 方向       ● 一         ● 副説 方向       ● 一         ● 新規(fgt       ● 新規(fgt	翻訳エディタを起動します。 起動メニューから [既存の文書ファイルを開 く]ボタンをクリックします。 [ファイルを開く]ダイアログボックスが開 きます。
2       17-fルを聞く       ×         ファイルの場所():       Sample       ② ② ② ② ③          2       *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *           *       *       *           *       *       *           *       *       *           *       *       *           *       *       *	サンプルのテキストファイルがあるフォルダ に移動し、「EJ_sample01 (.txt)」を選択し て[開く]ボタンをクリックします。 [文書プロパティの選択] ダイアログボック スが開きます。
スカファイル名:       C×Program Files (x86)*17#SampleVEJ_sampleVI.txt         制限方向:       ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	このダイアログボックスは、テキストファイ ル、リッチテキストファイル、Wordの文書フ ァイルなどを開いたときに表示されます。 翻訳方向と翻訳スタイルを設定できます。 ここでは翻訳方向で [EJ]、翻訳スタイルで [一般]を設定します。 [OK]ボタンをクリックします。 テキストファイルが読み込まれます。
5 ● 翻訳エディタ - [El_sample01.txt] ● ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H) ● J ▼ □ □ ● 素示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H) ● J ▼ □ ● 素示形式 確認エリア ● 文 ● 全翻訳 ● 報訳 ● E EJ_sample01.1 座 This document describes mew features. He lives in Milford Haven.	1文目の原文をクリックしてポインタを置 き、 [翻訳] ボタンをクリックします。

য	自翻訳エテ	イタ - [EJ_san	nple01.txt]									-		)	×
1	ファイル(	·) 編集(E)	表示(V)	翻訳(T)	辞書·検索	(D) i	音声(S)	<b>י</b> אראל	<sup>:</sup> ウ(W)	AJU	プ(H)			- 8	×
	E▶J ▼ 翻訳方向	■ 新規作成	i ∭ ■	<b>中間</b> -		III 確認:	<b>1</b> 1977	<b>A</b> 文字	1 1	▶ :翻訳	∎ ■ ■ ■	翻訳中止	い 訳振り		**
Ī	EJ_sam	ole01.t													
Г	_		英語	5						E	本語		<b>••</b>	^	
	This	docum	ient de	escrib	es mev	v	この	計調	はニ	ニヤン	オとい	う鳴き剤	<sup>吉</sup> 特		
	featu	ires.					徴を	記述	しま	ます。					
						1							1		

原文が翻訳され、翻訳結果が訳文ボックス に表示されます。

# ◆翻訳結果を検討して、再翻訳する

🔃 翻訳エディタ - [EJ\_sample01.txt]

調作成 📓

E∙J ▪

翻訳方向 新規作成

features.

E EJ\_sample01.1

"new"という単語が"mew"と入力されていたため、おかしな訳文になっています。そこで、英文の誤りを修正し、再度 翻訳してみましょう。ここではすでに、修正するべき単語がわかっています。しかし実際の翻訳では、まず、間違ってい る単語を見つけなければなりません。この作業は、翻訳エディタの単語対応の機能を使えば簡単にできます。

W

民福山

**F (** 

\_ 8 ×





10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

AA ↓ ▼

徴を記述します。

▶ 全翻訳

日本語

この書類はニャオという鳴き声特

(日本)

**歯**語

This document describes mew

訳文の"ニャオ"という部分をクリックしま す。英文の"mew"、訳文の"ニャオという鳴 き声"が赤で表示され、この部分が対応して いることを示します。これで"ニャオという鳴 き声"を改善するためには、"mew"を修正す ればよいことが分かります。

"mew"のmをマウスでドラッグして選択し、 "new"に修正します。

4	🤨 翻訳エディタ - [E	J_sample01.txt	]						-		×	(
	図 ファイル(F) 編録	<sub>集</sub> (E) 表示(V)	翻訳(T)	辞書·検索(D	) 音声(S)	ウィンドウ(	W) ヘルプ	(H)			- 8	×
	B→J ▼ □ 翻訳方向   新規作	レッジョン 15成 開入	日本	▼ 表示形式 確	100 第22197	<b>A</b> 文字	▶ 全翻訳	c▶⊃ 翻訳	翻訳中止	₩ 訳振り		**
Г	E EJ_sample01.1	英語	吾				H	本語		<b>•</b>	^	
	This doc features	ument d	lescribe	s n <mark>ew</mark>	<i>この</i> す。	)書類は	新しい	<b>\</b> 特徴	を 記述 し	ノま 1		

翻訳済みの原文を編集すると、すぐに再翻 訳が実行されます。

適切な訳文になりました。このように、翻訳結果が思わしくないときは、まず不自然な部分を単語対応で検討することで、元の英文にタイプミスやOCRの認識ミス等による不備がなかったかどうかをチェックできます。

# ◆別の訳語を選択する

ある単語の訳語は、1つだけではありません。コリャ英和! 一発翻訳は、もっとも使用頻度の高い訳語を使って翻訳を 行いますが、別の訳語を選んだ方が、より好ましい訳文になることもあります。そこで翻訳エディタには、翻訳後、任 意の単語に対する訳語の一覧を表示して、別の訳語に変更する機能が用意されています。

1	№ 翻訳エディタ・[£J_sample01.txt] - 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)		× - = ×
	By」 □ ● ● ■ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	₩ 訳振り	>>
	E EJ_sample011 英語 This document describes new features.	■ ● ↓ま 1	^

訳文の"特徴"にマウスカーソルを合わせ、マ ウスをクリックします。 英文の"features"と"特徴"が赤で単語対応表示されます。また、単語情報バーの [別訳語] に"features"に対する訳 語の一覧が表示されます。

Vîe 翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]		- D >	×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D)	音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8	×
B·J ▼ □	□□□ 2TJ7 文字 全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳振	• 📫 🎦 🏹 🙀	>3
E EJ_sample011		単語情報	
英語	日本語 ■ 🛯	< ────────────────────────────────────	
This document describes new	この書類は新しい <mark>特</mark> 徴を記述しま	🛯 主 🔍 💽 🗾 H	-0
features.	す。	置換換 検索 辞書引辞書訳出 全置 登録 禁止	訳記述
He lives in Milford Haven.	1	features 特徴 名詞 LogoVista E to J ジ	ス
The computer is a thermal runaway.		» <sup>別訳語 辞書</sup> 特徴 S	
The mayor appounced the	3	顔だち 🛽	
The mayor announced the		顔つき 🛽	
new chairman of the Advisory		機能 🛽 🖌	
Committee on Protection of		長編映画 🛽	
the Nature (ACOPN)		特集記事 🛽	
(ITE NOLULE (ACOPN).		▽ 特性 🛽 🕄	
		電子辞典 2000の分辞書	訠

待機中 訳文 1/5文 翻訳済み 英語から日本語へ 一般 ...

 $\times$ 

\_



クします。

別訳語の一覧から、"機能"をダブルクリッ

訳文の"特徴"が"機能"に変わります。

翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]			_	o x
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D)	音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)			_ 8 ×
B·J ▼ □		・  かっていた。	確認翻訳     グループ	<b>派</b> <sup>※</sup> 辞書引き
E EJ_sample01.			単語情報	
英語	日本語	▲ ×	別語尺語	
This document describes new	この書類は新しい機能を記述	述しま		<b>↓</b>
features.	す。		置換 検索 辞書51 全置	辞書 訳出 訳出 登録 禁止 通常
He lives in Milford Haven.		1	features	
2		2	12000Vist	a E to J シス
The computer is a thermal				辞畫
runaway.			>>	R
3		3	→ 100 mm 一 顔だち	ত
The mayor announced the			顔つき	ত হ
new chairman of the Advisory			長編時間	ত ম হি
Committee on Protection of			した作うす	ୟ ହା 2 ହା
Committee on Protection of			村朱加雪	। वि
the Nature (ACOPN).			日本	ত হ
	1	• •	17111	0
	a		■電子辞典 🗹	クリック辞書引
	待機中	訳文 1/5文	後編集済 英語から日に	本語へ 一般 …

# ◆ユーザ辞書を使用する(英日・日英)

コリャ英和!一発翻訳には、ユーザ自身が語句を登録できるユーザ辞書の機能があります。コリャ英和!一発翻訳が訳 せなかった単語や固有名詞などを登録していくことで、翻訳の精度が上がっていきます。コリャ英和!一発翻訳をイン ストールした時点では、「ユーザ辞書(標準)」という名称のユーザ辞書が翻訳スタイルに登録されています。ユーザ 辞書は、最大5個まで同時に使用できます。また、5個以上のユーザ辞書を作っておき、必要に応じて切り替えて使用す ることもできます。ユーザ辞書の管理は、翻訳スタイルの一部として行います。新規作成、ロード(「コリャ英和!一発 翻訳」で使用するユーザ辞書として指定すること)、アンロード(「コリャ英和!一発翻訳」で使用するユーザ辞書の指 定から外すこと)が行えます。翻訳スタイル「一般」にロードされている「ユーザ辞書(標準)」に語句を登録する方法 を紹介します。

## 辞書にない単語が含まれる文を翻訳してみる.....

翻訳エディタで、辞書に登録されていない単語が英文に含まれる場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。



## ユーザ辞書に語句を登録する.....

地名として翻訳されなかった"Milford Haven"をユーザ辞書に登録し、再翻訳してみましょう。



"Milford Haven"をマウスドラッグで選択して、[辞書・検索] メニューから [簡単ユーザ 辞書登録] をクリックします。

[簡単ユーザ辞書登録] ダイアログボックスが表示されます。英語の欄には、選択した"Milford Haven"が自動的に 入力されます。

 $\times$ 

|₽-

保存 📐

キャンセル

🛃 辞書

▶ 簡単ユーザ辞書登録 E▶J - 一般 -

日本語の欄にミルフォード・ヘブンを入力 し、[保存] ボタンをクリックします。

これで"Milford Haven"の登録が終了し、簡 単ユーザ辞書登録] ダイアログボックスが 閉じます。

ヒント

日本語 ミルフォード・ヘブン

英語 Milford Haven

EtoJ ユーザ辞書 ユーザ辞書(標準)●

翻訳スタイルに複数のユーザ辞書が設定されているときは、優先度が最も高いユーザ辞書が登録先のユーザ辞書名 の欄に表示されます。欄の▼をクリックすると、翻訳スタイルに設定されているユーザ辞書の一覧が表示され、登 録先の辞書を変更できます。

登録先のユーザ辞書名

・[辞書・検索]メニューの[ユーザ辞書に登録]では、品詞などの詳しい情報を設定できます。

原語テキスト 💌	前万一致	- Itord	Haver -	全ての品詞	<u>_</u>   £	てのユー	<del>,</del> -
原語	品詞		訳語	辞書	107715		
Milford Haven	名詞	<i>≍</i> ル.	ノオート・/	고-サ#콜	(標準		
英語:		- 1					^
単数形	Milford Have	en					
品詞:	名詞	-					
複数形	Milford Have	ens					
					語)	毛変化(1)	
日本語							
1月1日:	ミルフォード	・ヘブン					
優先度: 反 長便	iæ						
	50日 日/1番(新)						
00 Gr	F/WHIN						~
名前	エント	リ数					
/ ユーザ辞書(横	[進]1						



ーザ辞書が出典元の語句は、青字で表示されます。

# ◆専門辞書・分野辞書を使用する (英日・日英)

専門辞書や分野辞書は、分野ごとの専門用語が収録された辞書です。翻訳を行う文書に応じて使い分けると、より適切な翻訳結果を得ることができます。ここでは、専門辞書・分野辞書を使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介します。

ヒント

・翻訳に使用できる専門辞書・分野辞書については、本マニュアル第1章の「コリャ英和!一発翻訳での翻訳 で使 用できる辞書について」をご覧ください。

・分野辞書は、翻訳スタイルの編集ダイアログ上では専門辞書の一種として扱われます。

## 専門辞書なしで、コンピュータ関連の文章を翻訳してみる.....

まずは、専門辞書を利用しない場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。

1



3文目の原文にポインタをおき、[翻訳] ボ タンをクリックします。

## 次の訳文が表示されます。

#### コンピュータは熱の楽勝です。

"thermal"と"runaway"が別々の単語として「熱の」と「楽勝」と訳されていることがわかります。それでは、専門辞書を利用すると、この文がどのように訳されるか見ていきましょう。

đ	翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]		_	· 🗆 ×
T	] ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書	・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		_ & ×
4	B・J マ 🗋 🏠 マ 🖨 マ 🗍 擱沢方向 新規作成 🐘 印刷 表示	▲ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	₩ しま現: 山中?	確認翻訳
E	EJ_sample01/		単語情報	
	英語	日本語 🔳 🗹 🔺	別訳語	
	This document describes	この書類は新しい機能を記		🖪 🛺 🕪 –0
	new features.	述します。	置換換 檢索 部 全置	特許引辞書 訳出 訳出 登録 禁止 通常
	He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブン <sup>1</sup> に住んでいます。	runawa 楽勝 <sub>名詞 Logo</sub>	aV oVista E to J シス
	The computer is a	ュ コンピュータは熱の楽勝で	<mark>᠉</mark> 別訳語 楽勝	辞書
	thermal runaway.	す。	家出	<u>ل</u> الآ
	The mayor announced	3	電子辞典	● クリック辞書引
	the new chairman of the		完全	v feature v 🛤
	Advisory Committee on		features	~
		×	-[名]	
			i feature	
		待機甲 訳文 3/5 文 翻	81訳)済め 央語が	6日本譜へ 一般 …

## 翻訳スタイル「電気・電子・情報」を使って再翻訳する。

インストールした専門辞書を翻訳に利用するには、専門辞書をロードしておく必要があります。ここではコンピュータ の専門辞書を使用します。この専門辞書は、あらかじめセットされている翻訳スタイルの「電気・電子・情報」にロー ドされています。

そこで、翻訳スタイルを「電気・電子・情報」に変更します。



[翻訳方向]ボタンをクリックし、メニューか ら[電気・電子・情報]を選択します。 これで使用する翻訳スタイルが「電気・電 子・情報」に変更されます。

専門辞書を使って翻訳が行われ、以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

#### コンピュータは熱暴走です。

以前は別々の単語として「熱の楽勝」と訳されていた"thermal runaway"が、ひとまとまりの語句として「熱暴走」と 訳されていることがわかります。

V宮 翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]		$ \Box$ $\times$
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書	・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×
▶ J ▼ □	▲ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	新語R中止 訳振り 確認新語R
E EJ_sample01;		単語情報
英語	日本語 🔳 🔍	
This document describes	この書類は新しい機能を記	📑 🔍 💽 💭 🛏 – I
new features.	述します。	置換 検索 辞書引 辞書 訳出訳出 全置 登録 禁止 通常
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブン	
The computer is a	に任んでいます。 2 コンピュータは勢暴走で	Logovista E to J システム許     別訳語     辞書
thermal runaway.	] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ] ]	
The mayor announced	0	<ul> <li>電子辞典</li> <li>⑦ クリック辞書引</li> <li>研究社 新英和・和英中; ∨ </li> </ul>
the new chairman of the		完全
Advisory Committee on		<u>`</u>
	N R	×
	待機中 訳文 3/5文 翻訳済	み 英語から日本語へ 電気・電子・情報

このように、専門辞書・分野辞書を使うことで、専門的な文章をより正しく翻訳することができます。

# ◆語句をグループや原語のままにする (英日)

英日翻訳では、[グループ] ボタンをつかって、グループとしてひとまとまりに翻訳したい語句や、英語のまま訳出したい 語句を指定できます。ここでは、[グループ] ボタンを使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介します。

## 長い組織名を含む英文を、グループ指定をせずに翻訳してみる.....

まずは、グループ指定をしない場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。



次では、グループを指定すると、この文がどのように訳されるか見ていきましょう。

## 組織名をグループ化する.....

組織名がひとまとまりに翻訳されるように、グループの指定をしましょう。

1

🭓 翻訳エディタ - [EJ\_sample01.txt] × 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H) ・J \* 日本 R方向 新規作成 ₽J ▼ ●●● ●●●● A<sup>A</sup> с **ビ**・ グループ E EJ\_sample011 名詞 英語 日本語 グループ This document describes new この書類は新しい特徴を記述し 2 原語のまま features. 解除 He lives in Milford Haven. 彼はミルフォード・ヘブンに住んでいま す。 コンピュータは熱暴走です。 The computer is a thermal runaway. The mayor announced the new 市長はネイチャーの保護(ACOPN)に chairman of the Advisory Committee 関して諮問委員会の新しい委員長を発表 on Protection of the Nature しました。 (ACOPN). 待機中 原文 4/5文 未翻訳 英語から日本語へ

" the Advisory Committee on Protection of the Nature" をマウスドラッグで選択して、[グループ] ボ タンをクリックし、表示されるメニューから [グループ] を選択します。

御訳エディタ - [EJ_sample01.txt]     御訳(T) 辞書・始あ(D) 辛害(S)	X			
B·J *         回         重         中         回         =         (1)				
E EJ_sample011				
英語	日本語			
This document describes new	この書類は新しい特徴を記述します。			
features.				
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでいま す。			
The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱暴走です。			
The mayor announced the new	市長はネイチャーの保護に関する諮問委			
chairman of the Advisory	員会 (ACOPN) の新しい委員長を発表			
Committee on Protection of the	しました。			
Nature (ACOPN).				
4	4			
	×			
	*			
待機中 原文   4/5文   翻訳済み   英語から日本語へ   一般   。				

指定した部分がアンダーラインで表示され、再翻訳が行われます。以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

## 市長はネイチャーの保護に関する諮問委員 会 (ACOPN)の新しい委員長を発表しまし た。

以前は二つに分けられて訳されていた組織 名が、ひとまとまりの語句として「自然の保 護に関する諮問委員会」と訳されているこ とがわかります。

このように、複数の語句から成り立つ名称や、複文がうまく翻訳されないときは、グループを指定して翻訳することで、より正確に翻訳することができます。

## 組織名を原語のまま訳出する.....

名称などは、日本語に訳したくない場合があります。このときは、 [原語のまま]を指定します。



" the Advisory Committee on Protection of the Nature"をマウスドラッグで選択して、 [グループ] ボタンをクリックし、表示される メニューから [原語のまま] を選択します。



指定した部分が、「原」の文字とアンダーラインで表示され、再翻訳が行われます。 以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

## 市長は the Advisory Committee on Protection of the Nature (ACOPN) の新しい委員長を発表しました。

「原文のまま」を指定した部分は翻訳されず に、そのまま訳文になります。

このように、名称などで原語のまま訳出したいときは、[グループ] ボタンの [原語のまま] を使います。

# ◆よりよい翻訳結果を得るために

左右対訳形式で翻訳を行う翻訳エディタでは、原文と訳文を比較検討しながら、翻訳結果を改良していくことができます。ここでは、サンプルのテキストファイル「EJ\_sample02(.txt)」で改良方法を練習してみましょう。

## 翻訳してチェックする.....

「EJ\_sample02.txt」もコリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダにあります。これまでは一文ずつ翻訳してきましたが、今度は複数の文章をまとめて翻訳します。このため、各文の切れ目が明確になっていることが、正しい翻訳を得るためのポイントになります。

「英文を読み込んで翻訳する」と同様の方法でサンプルのテキストファイル「EJ\_sample02.(txt)」を読み込みます。

以下のテキストが原文ボックスに入力されます。前半と後半は、ほぼ同じ内容です。どこが違うかを確認するために、 まず全文を翻訳してみましょう。

## Date:May 10,2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today. This set also reflects an engineering change requested by David turner.

Date: May 10, 2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.

This set also reflects an engineering change requested by David Turner.



[全翻訳]ボタンをクリックします。翻訳 が行われ、訳文が表示されます。 これが翻訳の結果です。前半と後半では、全く異なった結果になってしまいました。前半は、和訳が意味を成していないだけでなく、日付けも翻訳されていません。

য্	自翻訳エディタ - [EJ_sample02.txt]	- 🗆 X
Ţ	図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘ	レプ(H) _ <i></i> ×
	By J · Diana	■ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
_	E EJ_sample021	
	英語	
	Date:May 10,2007	:e:May 10,2007
	The revised building permit, including the 修正	Eされた建築許可証は、我々が昨日議論した
	changes we discussed yesterday, will be 変化	比を含めて、提出されるでしょう、同じくセ
	submitted today.This set also reflects an ット	<された today.This がデイビッド旋盤工に
	engineering change requested by David よう	って求められた工学的な変化を反映します。
	turner.	
	<u>n</u> 2	
	Date: May 10, 2007	す:2007年5月10日 ₃
	The revised building permit, including the 修正	Eされた建築許可証は、我々が昨日議論した
	changes we discussed yesterday, will be 変更	長を含めて、今日提出されるでしょう。
	submitted today.	
	This set also reflects an engineering	
	change requested by David Turper	で
	change requested by David Turrier.	
		<b>~</b>
		待機中 原文 1/6文 翻訳済み 英語から日本語へ 一般

## 原文を修正して、文末を再判定する.....

それでは、前半部分も正しい翻訳になるように修正してみましょう。

1

前半の英文で、次の△で示した部分にスペースを入力します。

## Date:△May 10,△2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday,will be submitted today. △This set also reflects an engineering change requested by David turner.

スペースが正しく入力されると、次の図のようになります。

1文目は、スペースが入力されると再翻訳が実行され、日付が正しく翻訳されます。

2文目は、スペースが入力されると行未の再判定が実行され、2つの文に分けられます。以前はピリオドの後に改行またはスペースが入力されていなかったため、この箇所が文末と認識されていなかったことがわかります。スペースを入力したことで、今度は正しく文末として判定され、文が分けられました。

10 翻訳エディタ - [E]_sample02.txt]	-	
図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		_ 8 ×
BrJ	「民 辞書引き	1000000000000000000000000000000000000
E J_sample021		
英語	1	<b>~ ~</b>
Date: May 10, 2007         日付: 2 0 0 7年5月10日		1
The revised building permit, including the 修正された建築許可証は、我々が昨日	議論し	た
changes we discussed yesterday, will be g更を含めて、今日提出されるでしょ submitted today.	う。	
B 2		2
This set also reflects an engineering		
change requested by David turner.		
Date: May 10, 2007     日付:2007年5月10日		^ "
The revised building permit, including the 修正された建築許可証は、我々が昨日	議論(	<i>.t</i> -
shangaa wa diaguagad yastarday, will be 亦更多合体之一合口提出される不上	=	
submitted today.	つ。	
		5
This set also reliects an engineering このセットは同しくテイビッド・ター	テーに	- <del>4</del>
change requested by David Turner.   って求められた工学的な変化を反映し	ます。	
6		6 🗸
	tet de la la	+ = T A AA


それでは、再度翻訳してみましょう。 [全翻 訳] ボタンをクリックします。

未翻訳の原文だけが再翻訳されます。

3文目の"デイビッド旋盤工"という部分を除いて、正しく翻訳されました。

#### 全翻訳した訳文を検討して修正する..

3文目の原文を修正しましょう。

和訳の"旋盤工"をクリックします。"旋盤工"と"turner"が赤で表示され、対応していることがわかります。後半の文と くらべてみると、大文字で始めなければならない人名"Turner"が、小文字で始まっていたために正しく翻訳されてい ないことがわかります。



2	This set also reflects an engineering change requested by David turner.	このセ 求めら
	Date: May 10, 2007	日付:
	The revised building permit, including the	修正さ
	changes we discussed yesterday, will be	変更を
	submitted today.	

"turner"を"Turner"に修正します。

再翻訳が行われ、以前の訳文が新しい訳文に入れ替わります。今度は正しく翻訳されていることがわかります。

図 77/I/(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)       - ● >         By J *       □       ●
By T       Image: Second secon
E EJ_sample021 英語
英語 日本語 ■ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲
Date: May 10, 2007 日付: 2 0 0 7年5月10日
The revised building permit, including the 修正された建築許可証は、我々が昨日議論した
changes we discussed yesterday, will be 変更を含めて、今日提出されるでしょう。
submitted today.
This set also reflects an engineering このセットは同じくテイビッド・ターナーによ
change requested by David Turner. って求められた工学的な変化を反映します。
Date: May 10, 2007 日付: 2 0 0 7年5月1 0日
The revised building permit, including the 修正された建築許可証は、我々が昨日議論した
changes we discussed vesterday will be  変更を含めて 今日提出されるでしょう
submitted today.
This set also reflects an engineering このセットは同じくデイビッド・ターナーによ
change requested by David Turner. って求められた工学的な変化を反映します。
66 <b>v</b>

#### 原文スペルチェック機能.....

原文にスペルが違うと考えられる用語に印が付き、右クリックコンテキストメニューから他の候補を一覧で表示する 機能です。

※利用には Microsoft Office Word のインストールが必要です。

№ 翻訳エディタ - [EJ_sample02.txt]	— C	X	
1週 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		- 8 ×	
B·J *     Image: Constraint of the state o	■ 辞書引き 例	図 <sup>   </sup>   文検索	
E EJ_sample023			
英語日本語日本語日本語日本語日本語日本語日本語日本語日本語日本語日本語日本語日本語	1	" ^	
Date:May 10,2007		1	
<ul> <li>■ 翻訳式分 - [E]_sample02tt]</li> <li>フィ/L/F) 編集(E) 表示(A) 翻訳(F) 辞書·按無(D) 音声(S) ウ/J<sup>2</sup>/M(A)/J<sup>2</sup>/H)</li> <li>■ J → ■ IIII A → ■ IIIII A → ■ IIIII A → ■ IIIIIII A → ■ IIIII A → ■ IIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIII</li></ul>			
changes we discussed vesterday.			
submitted today. This set also refle			
Submitted today, This set also Telle すべて選択(A) Ctrl+A			
engineering change requested by <sub>文末指定(V)</sub>			
turner. グループ指定(E) >			
Date: May 10, 2007 辞書引き(F) Ctrl+L		_2 <<	
LogoVista電子辞典(L)		3	
The revised building permit, includ 検索(W) >			
changes we discussed vesterday. <sup>簡単ユーザ辞書登録(N)</sup>			
□-f辞書に登録(H) >			
Submitted toudy. 事例文ファイルに登録(S) >		4	
This set also reflects an engineerin <sup>選択文翻訳(Y)</sup> Ctrl+Y			
change requested by David Turne			
ブックマーク追加(B)		5	
		~	
<b>*</b>			
	を語から日本語	5∧ 一般	



## 和文を翻訳してみよう

和文から英文に翻訳する場合、文法の違いなどを考慮して和文を作成しておく必要があります。元になる 和文によっては意味が通らない英文になってしまうことがあります。また、和文から英文以外の言語に翻 訳する場合も、一度英文に翻訳されてからその他の言語に翻訳されますので、意味の通る英文に翻訳する 方法を修得しておくことが重要です。翻訳エディタには、より適切な翻訳ができるよう、サポートする機能 が用意されています。これらを利用しながら日英翻訳を行う方法を紹介します。

### ◆日本語チェッカー機能

日本語を翻訳しやすい日本語に変換してくれる機能を搭載しています。今までの日英翻訳⇒【日→英→日】から【日→ 日→英→日】と翻訳しやすい日本語へ直してから英語に変換することで翻訳精度が大幅に向上します。

※マルチリンガルの場合【日→日→英→多言語→日】となります。 ※中間言語として英語を使用しない韓国語の場合【日→日→韓国語→日】となります。

	◎ 翻訳エティタ・[無題2] - □ × 原文エリアに日本語を人力します。
- <b>-</b>	■ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンどウ(W) ヘルブ(H) - ♂ × 変換対象となる日本語がある場合、エリア
	→照* 🗋 🍯 🚭 🛄 🦊 🕨 🕨 🔍 🐏 🧶 ホーンをクリックす
	自然史博物館の展示物
	の中で最大の展示物に
	線 ロ語表現の「~になります」表現を避けてください。
2	日本語チェッカー
	「ロ語表現の「~になります」表現を避けてください。 [書き換え]ボタンをクリックすると原文が
	書き換わります。
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	自然史博物館の展示物の中で へ 自然史博物館の展示物の中で へ
	最大の展示物になります。    最大の展示物です。
	右の日本語書き換え候補を編集して「書き換え」ボタンを選択してください。
	№ 翻訳Iディタ - (無題2) - □ ×
	図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルレプ(H) _ <i>B</i> ×
	DBY 🗋 🏂 💭 Y 🛄 👫 Y 🕨 🗰 🐘 🐗 🎽
	: 翻訳方向 新規作成 開く 印刷 表示形式 確認21/7 文字 全翻訳 翻訳 翻訳 細胞/中止 訳描:J 確認24組. 1 無難?
	▼ maxe 日本語 英語 ■ 日本語 ≥
	自然史博物館の展示物
	の中で最大の展示物で
	ja a second se
	× *
	X 違択範囲翻訳 日本語解析
	🏁 ロ語表現の「~になります」表現を避けてください。
	日本語チェッカー(J)
	待機中 原文 1/1文 中間変更 日本語から英語へ 一般:



#### 翻訳結果の比較...

日本語チェッカー機能を使用せずに翻訳した場合と、日本語チェッカーで原文を書き換えた場合の比較です。

.....

日本語を変換しないで翻訳原文:自然史博物館の展示物の中で最大の展示物になります。<br/>訳文:I become the greatest showpiece in the showpiece of the Natural History Museum.<br/>確認翻訳:私は博物学博物館の傑作で最も大きい傑作になります。日本語を変換して翻訳原文:自然史博物館の展示物の中で最大の展示物になります。<br/>日本語を変換:自然史博物館の展示物の中で最大の展示物です。<br/>訳文:It is the greatest showpiece in the showpiece of the Natural History Museum.<br/>確認翻訳:それは博物学博物館の傑作で最も大きい傑作です。

確認翻訳に注目してください。このように、日本語チェッカー機能を使用することにより、正確な訳文を作成することが可能です。

### ◆テキストファイルを読み込む

ここでは、サンプルのテキストファイル [JE\_sample01 (.txt)]を読み込んで翻訳してみます。サンプルのテキストファイル [JE\_sample01 (.txt)]は、コリャ英和!一発翻訳 (マルチリンガル)をインストールしたフォルダの [Sample] フォルダにあります。

1

[翻訳エディタ] ウィンドウの [開く] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [ファイルを開く] を選択します。 [ファイルを開く]ダイアログボックスが表示されます。

2	<sup>●</sup> 774を開く ファイルの場所(!): Sample	×	[Sample]フォル 「JE_sample01( タンをクリック)	ダに移動。 (.txt)」を選択し、[開く]ボ います。
	名前         更新日時         種類           E J_sample01.txt         2013/05/24 18:54         テキスト ドキュメ           E J_sample02.txt         2008/06/17 12:31         テキスト ドキュメ           J E_sample01.txt         2008/06/17 12:31         テキスト ドキュメ           J E_sample02.txt         2013/05/26 13:13         テキスト ドキュメ           J E_sample02.txt         2013/05/26 13:13         テキスト ドキュメ           J E_sample03.txt         2008/06/17 12:31         テキスト ドキュメ	ント ント ント ント ント	[文書プロパティ スが開きます。	の選択] ダイアログボック
	ファイル名(N):         JE_sample01.txt         開く(O)           ファイルの種類(T):         読み込み可能なファイル (*.krydoc;*.txt;*.pdf;*.htm;*ht          キャンセ)			
3	文書ブロパティの選択     ×       入力ファイル名:     C:¥Program Files (x86)¥_17¥Sample¥JE_sample01txt       翻訳方向:     J>E       翻訳スタイル:     一般       ファイルの文字コード:     自動認識       □間Kと同時に翻訳する     0K		翻訳方向で[日本 イルで[一般]を〕 ックします。 和文のサンプルラ	語から英語へ]、翻訳スタ 選択し、 [OK]ボタンをクリ =キストが読み込まれます。
	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		
	J·B ▼     III      IIII     III     IIII     III     III     III     III     III     III     III     I		▶ ■ ₩ 1377 翻訳中止 訳振り	▲ 2 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4
	J JE_sample011			
			日本語	≫ ∧
	こんにちは。	1		
	もう、旅行の計画を決 めましたか?			
	スケジュールがまとま <sup>2</sup> ったら、教えてくださ	2		2
	・ すぐにホテルを予約し ます	3		3
	ムッ。 	4		4
	ます。 5	5		5 🗸
	Â	待機中 原文 1/	(6文 未翻訳 日本語か	英語へ一般 …

## ◆会話モードを活用する

親しい間柄でやりとりするメールや手紙、あるいは日記などの個人的な文章では、口語調の文体がよく使われます。 口語調の文では、文語にくらべて、より主語が省略されやすくなります。このような文を翻訳するときは、会話モード を使うと便利です。原文を解析し、主語を補いながら翻訳します。

#### 「会話モード」を使わずに翻訳してみる..... まず会話モードを使わずに翻訳し、結果を見てみましょう。 [翻訳]メニューの[会話翻訳モード]をオ 1 翻訳エディタ - [JE\_sample01.txt] 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) フ(チェックされていない状態)にします。 すべて翻訳(A) Ctrl+T J∙E ▼ W 選択文翻訳(E) Ctrl+Y Ē 翻訳方向 新規作成 翻訳中止 訳振り J JE\_sample01.1 翻訳中止(K) Ctrl+Q 日本語 訳振り(W) 日本語 確認翻訳(B) Ctrl+B こんにちは。 会話翻訳モード(C) もう、旅行の計画 翻訳スタイルの編集(S) めましたか? 文末判定の再実行(C) 文末指定(N) Ctrl+Enter → L\_N0 \_\_\_\_1 ±0+ [全翻訳]ボタンをクリックします。 1 翻訳エディタ - [JE\_sample01.txt] 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) 全ての文が翻訳され、結果が訳文ボックス ÷ J)E 🕇 A4 -P 0 全翻訳公 知识 翻訳方向新規作成 印刷 表示形式 確認エリア 文字 に表示されます。 ER. すべて翻訳 J JE\_sample01/ 日本語 英語 ſ こんにちは。 もう、旅行の計画を決 めましたか? スケジュールがまとま 他翻訳エディタ - [JE sample01.txt] X 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H) 8 > J)E ▼ ■■▼ ■■■ 表示形式 確認エリア £ J→E ▼ 📄 翻訳方向 新規作成 日間 W -\* 💽 ブ 辞書引き ▶ 全翻訳 翻訳 訳振り 確認翻訳 翻訳中止 J JE\_sample01. 日本語 英語 日本語 こんにちは。 Hello こんにちは。 もう、旅行の計画を決めましたか? Is the touristic promposal 旅行の計画はすでに決定されます already decided? **か**? スケジュールがまとまったら、教え If a schedule is collected, please もしスケジュールが集められるな てください。 let me know. ら、どうか私に知らせてください。 すぐにホテルを予約します。 A reservation at a hotel is made ホテルにおいての予約がすぐにされ immediately ます. お返事をお待ちしています。 I am looking forward to your 私はあなたの返答を楽しみにしてい reply. ます。 待機中 原文 1/6文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般

2文目と4文目の翻訳結果に注目してみましょう。

もう、旅行の計画を決めましたか? →Is the touristic promposal already decided? すぐにホテルを予約します。 →A reservation at a hotel is made immediately.

いずれの原文も主語が欠けているため、訳文が受動態の文章になっていることがわかります。

[会話モード] で翻訳する..... 次に会話モードで翻訳し、結果を以前のものと比べてみましょう。 [翻訳]メニュー[会話翻訳モード]をオン(チ 電翻訳エディタ - [JE\_sample01.txt] 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) エックが付いた状態)にします。 すべて翻訳(A) Ctrl+T J→E ▼ 📄 翻訳方向 新規作成 W **E D** 選択文翻訳(E) Ctrl+Y 訳振り 確忍翻 翻訳中止(K) Ctrl+Q J JE\_sample01.1 訳振り(W) 日本語 日本語 確認翻訳(B) こんにちは。 Ctrl+B にちは。 会話翻訳モード(C) もう、旅行の計画 の計画はすでに決定 翻訳スタイルの編集(S -すべての原文を選択し、[翻訳] ボタンをク 1 翻訳エディタ - [JE\_sample01.txt] 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ リックします。 ΠΠΠ J)E T - <del>(</del> **E** 翻訳方向 新規作成 印刷 表示形式 確認エリア 翻訳 😓 文字 尼中止 全顧 再翻訳が行われます。2文目と4文目の訳文 J JE\_sample01.1 選択文翻訳 \_\_\_\_\_ が入れ替わります。 日本語 英語 Hello. こん こんにちは。 もう、旅行の計画を決めましたか? Is the touristic promposal 旅行 already decided? か? 、ケジュールがまとまったら、教え If a schedule is collected, please もし ください let me know. Б, 0 1 翻訳エディタ - [JE\_sample01.txt]  $\times$ 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) - 8 X **5** -🖨 T A<sup>A</sup> -J)E T ППП W **C** P **」** グルー 厭 全翻訳 確認翻訳 翻訳方向新規作成 印刷 表示形式 確認エリア 文字 翻訳 翻訳中止 訳振り ブ 辞書引き J JE sample01. 英語 日本語 日本語 >> ~ Hello. こんにちは。 こんにちは。 もう、旅行の計画を決めましたか? Have you already decided the あなたはすでに旅行の計画を決定し touristic promposal? ましたか? スケジュールがまとまったら、教え If a schedule is collected, please もしスケジュールが集められるな てください。 let me know ら、どうか私に知らせてください。 すぐにホテルを予約します。 I make a reservation at a hotel 私はホテルですぐに予約をします。 immediately. お返事をお待ちしています。 I am looking forward to your 私はあなたの応答を楽しみにしてい reply. ます。 5 待機中 原文 5/6文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般

2文目と4文目の訳文がどう変わったか見てみましょう。

もう、旅行の計画を決めましたか? → [会話モード] オフ Is the touristic promposal already decided? → [会話モード] Have you already decided the touristic promposal?

すぐにホテルを予約します。

→ [会話モード] オフ A reservation at a hotel is made immediately. → [会話モード] I make a reservation at a hotel immediately.

それぞれ、主語が補われてより自然な英文に翻訳されました。

このように、口語調の文章を翻訳するときは、[会話モード]を活用することで、より適切な訳文を得ることが期待できます。ただし省略されている主語が"I"か"you"以外の場合、[会話モード]では正しく翻訳できません。この場合は、 原文に主語を補ってから翻訳してください。

## ◆[確認翻訳]を利用して原文を修正する

日本語の表現をそのまま翻訳すると、誤訳になってしまったり、ニュアンスが異なってしまったりする場合があります。 [確認翻訳]には、訳文を再度日本語に翻訳した文が表示されます。 [確認翻訳]の内容と原文の内容がほぼ一致 するように原文を別の表現に変えることで、より適切な訳文が得られます。

Ø	翻訳エディタ - [JE_sample01.txt]		- 0	×
Þ	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 話	辛書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ	(H) _	8 ×
£.	JPE - 📄 🏠 - 🚍 - 駆伏方向 新規作成 開く E印刷 3		■ ● ■ ● ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	>>
J	JE_sample013			
	日本語	英語	日本語 🖻 🔺	
	こんにちは。	Hello.	こんにちは。	
	もう、旅行の計画を決め	Have you already	あなたはすでに旅行の計	
	ましたか?	decided the promposal	画を決定しましたか?	
	0	of a travel?	2	
	スケジュールがまとまっ	If a schedule is	もし予定表が集められる	
	たら、教えてください。	collected, please let	なら、どうか私に知らせ	
		me know	てください	
	3	3 a	3	
	すぐにホテルを予約しま	I make a reservation at	私はホテルですぐにリザ	
	す。	a hotel immediately.	ベーションをします。	
	お返事をお待ちしていま	I am looking forward to	私はあなたのリプライを	
	す。	your reply.	楽しみにしています。	
			5 🗸	
		*		
		待機中	原文 5/6文 翻訳済み 日本語から英語へ 一	AQ .

3文目に注目してください。[確認翻訳]表 示エリアには3文目の訳文を日本語に翻訳 した結果が表示されています。

# 原文 スケジュールがまとまったら、教えてください。 [確認翻訳] もしスケジュールが集められるなら、どうか私に知らせてください。

日本語の"まとめる"が、"ばらばらだったものを1つに整える"という意味で解釈されて訳されていることがわかります。しかし、この文の"まとめる"は、"決着をつける、完成させる"といった意味で使われています。そこで、原文を編集して意味を明確にします。

2

スケジュールが決まった ら、教えてください。 「まとまったら」を「決まったら」に修正します。

再翻訳が実行され、訳文と[確認翻訳]の内容 が入れ替わります。

T	翻訳エディタ - [JE_sample01.txt]			- 🗆 X
Ŀ	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) お	辛書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ	(H)	_ <i>8</i> ×
ŝ	JPE - 🗋 🏂 - 🖨		▶ ■ <u>₩</u> 翻訳 翻訳中止 訳振り 3	▲ * * * * * * * * * * * * * * * * * * *
J	JE_sample01/			
	日本語	英語 🔳	日本語	<b>&gt;&gt;</b> ^
	こんにちは。	Hello.	こんにちは。	1
	もう、旅行の計画を決め	Have you already	あなたはすでに旅行	うの計
	ましたか?	decided the promposal	画を決定しましたが	b`?
		of a travel?		
	スケジュールが <mark>決</mark> まった	If a schedule is	もし予定表が決定す	される
	ら、教えてください。	decided, please let me	なら、どうか私に知	10らせ 。
		know.	てください。	
	3	3		3
	すぐにホテルを予約しま	I make a reservation at	私はホテルですぐ(	こリザ
	す。	a hotel immediately.	ベーションをします	す。
	お返事をお待ちしていま	I am looking forward to	私はあなたのリプ	ライを
	す。	your reply.	楽しみにしています	す。
	5	5		5 🗸
_				
		(注版中)	原☆ 2/6☆ 翔祖这五 日本	語わた茶語へ 一般
		างเฉา	小人 3/3人 100人 日平3	

3

[確認翻訳]は次のようになります。

原文 スケジュールが決まったら、教えてください。 [確認翻訳] もしスケジュールが決定されるなら、どうか私に知らせてください。

こんどは、両者の意味に大きな違いが無いようです。このように確認翻訳を利用することで、適切な内容の訳文に仕 上げることができます。

#### ♦修飾語の位置を変えて翻訳する

修飾語の位置によって英訳が変わります。正しい訳を得るためには、できるだけ修飾される語の近くに置いてください。「JE\_sample02 (.txt)」を開き、翻訳します。2文目と3文目の訳文、原文を比較してみましょう。

1)翻訳Tディタ - [IF sample()2 tvt]		— П X
NU Jア1ル(F) 福耒(E) 表示(V) 翻訳(I) 辞	音・検索(D) 音声(S) リイントリ(W) ハルノ(H)	
J·E ▼ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □		▶ ■ ₩ ⊂ ↓ № ↑ 翻訳 翻訳中止 訳振り 確認翻訳 グループ
J JE_sample02.		
日本語	英語 🔳	, 日本語 🔉 🔺
市場の動向を注視し、来	I gaze at the trend of a	私はマーケットのトレン
期のプランを作成しま	market and draw up the	ドを見つめて、そして次
す。	plan of the next term.	の用語の計画を作りま
	1	す。
我々は新しい携帯電話の	We announce the	我々は新しい携帯電話の
特徴を発表します。	feature of a new mobile	特徴を発表します。
	phone.	
 我々は携帯電話の新しい <sup>2</sup>	We announce the new	<sup>2</sup> 我々は携帯電話の新しい
特徴を発表します。	feature of a mobile	特徴を発表します。
	phone.	
3	3	3 🗸
	<b>^</b>	
	待機中	P 原文 1/3文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般

次のように翻訳されています。

我々は新しい携帯電話の特徴を発表します。 We announce the feature of a new mobile phone. 我々は携帯電話の新しい特徴を発表します。 We announce the new feature of a mobile phone.

これらを検討すると、前者は"新しい"が"携帯電話"の修飾語として翻訳され、後者は"新しい"が"機能"の修飾語として翻訳されていることがわかります。 このように、修飾語の位置に注意して、和文を作成してください。

和文作成のヒント ●1 文をできるだけ短くする。

ヒント

- わかりやすく正確な英文を作成するためには、1文を50文字以下に抑えることをお勧めします。複数の文に分けて 翻訳してから、後でつなげるなど、工夫してください。
- ●主語や目的語、助詞、述語等を省略しない。
- ●次のような表現はできるだけ直す。
   " ~という "、" ~のようなもの "等は削除して、明確な表現にする。
   " ~を行う "、" ~をする "は、" ~する "にならないか工夫する。
- ●漢字での表記が自然なものはできるだけ漢字で書く。 「ここではきものをぬいでください。」のように複数の意味を持つ文は、漢字を使い分けることによって区別できます。また、むやみに平仮名で書くと、未知語(翻訳辞書に登録されていない語)になり、翻訳に失敗してしまいます。 漢字での表記が自然なものは漢字を使ってください。助詞、助動詞などは仮名表記です。
- ●体言止め(名詞・代名詞で終わる文章)にしない。 サ変名詞で終っている文章を日英翻訳プログラムがサ変動詞にして訳すことがあります。このために翻訳に失敗する場合もあります。箇条書きの文章に体言止めがよく見られますので、どう訳したいかを考えて日本語を直してください。
- ●口語文、感情表現、慣用句は避ける。
  □語文や感情表現は種類が多く、様々な表現があるので、翻訳ソフトでは十分な対応ができません。また、慣用句は文字どおりの意味と含蓄された意味の二つを持つ場合もあります。入力文を書き直すか、ユーザ辞書に適当な品詞で登録することで対応してください。

#### ◆ユーザ辞書を使う(英日・日英)

人名や地名、商品名等、システム辞書に登録されていない語句があると、訳文に日本語が残り、使われている漢字の 意味で翻訳されてしまう場合があります。このような場合は、その語句をユーザ辞書に登録してください。

ヒント

ユーザ辞書は、英日のときと同様に、翻訳スタイルを設定するダイアログボックスで最大5つまでロードしておくことができます。ここでは、デフォルトのユーザ辞書「ユーザ辞書(標準)」に語句を登録します。

「JEsample03(.txt)」は、コリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダ にあります。「テキストファイルを読み込む」と同様の方法で、サンプルのテキストファイル「JEsample03(.txt)」を読 み込みます。



め、意味を成さない英文になってしまいました。そこで、"昼ヶ丘"をユーザ辞書に登録してみましょう。

#### ユーザ辞書に登録する.....

J•E ▼

翻訳方向 新規作成

でいます。

J JE sample03.

日本語

彼は昼ヶ丘に住ん

團

ユーザ辞書への登録方法は、英語から翻訳する場合と同様、[簡単ユーザ辞書登録] と [ユーザ辞書に登録] の二種 類があります。ここでは、 [ユーザ辞書に登録] を使う方法を説明します。

\_ 8 ×

翻訳中止

>>

1	砲 翻訳エディタ - [JE_sample03.txt]		- 🗆	×
	100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		e ×
	JPE - 📋 🎼	辞書引き(L) Ctrl+L LogoVista電子辞典(V) 翻訳 翻訳中止		»
	J JE_sample08.1	例文検索(E)		
	日本語	簡単ユーザ辞書登録(N) 日本	語 × 🔺	
	│ 彼は <mark>昼ヶ丘</mark> に住んでい	ユーザ辞書に登録(D) > ユーザ辞書(標準	≢) Ctrl+H	
	ます。	ユーザ辞書を開く(U) 、 、 、 います。	h	
	1	事例文ファイルに登録(S) >	1	
	ご連絡をお待ちしてい	事例文ファイルを開く(T) >		«
	ます。	Web検索(W) >		
	2	2	2	
			~	
	選択している語句をユーザ辞書に登録します		日本語から英語へ 一	般。

アイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)

÷

ED刷

He lives in the

表示形式 確認1/7

英語

daytime ヶ Cerro.

000

A<sup>A</sup> -

文字

全翻眼

住んでいます。

翻訳

日本語

彼は日中ケセロに

和文の " 昼ヶ丘 " をマウスドラッグで選択 し、[辞書・検索]メニューの[ユーザ辞書に 登録] で登録先のユーザ辞書(この例では 「ユーザ辞書(標準)」)を選択します。

ユーザ辞書エディタが起動し、[ユーザ辞書 エディタ]ウィンドウが表示されます。

2	□-ザ辞書エディタ -	[		×
	🄁 🖬 🕫 🖉			
	目山王		8	^
	品詞			
	辞書: ユーザ辞書〈標準〉 - 訳語			
	英語  Hirugaoka			
	複数形 規則変化 冠詞 自動推定		^	
	所有格 自動推定 「「「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「	3	×	

このウィンドウで新しい単語をユーザ辞書 に登録できます。すでに「昼ヶ丘」が[見出し 語]フィールドの[日本語]入力ボックスに入 力されています。ここでは、次のように設定 します。

[見出し語]-[品詞]:「固有名詞」を選択 [見出し語]-[意味情報]:「地名」を選択 [訳語]-[英語]:「Hirugaoka」を入力

訳語の属性も編集します。[属性の変更] ボ タンをクリックします。

[訳語の属性(名詞)]ダイアログボックス が開きます。



🔜 ユーザ辞書エディタ

見出し語 日本語 品詞 固有名詞

訳語

ם רו

辞書: ユーザ辞書(標準)

英語 Hirugaoka

「腐性の変更」

🗄 日

4

[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウ属性欄に表示される項目は、選択した品詞によって変わります。各項目の詳細については、オンラインヘルプをご覧ください。

8 ^

^

1.4

>

\_

Х



地名を登録するので、[複数形]で「常に単数 形」、[冠詞]で「冠詞なし」を選択し、[OK]ボ タンをクリックします。

[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウに戻ります。

[エントリ保存]ボタンをクリックします。 これで "Hirugaoka" の登録が終了します。

[閉じる] ボタンをクリックします。これでユ ーザ辞書エディタが閉じます。

5	🛃 그-ザ辞書エデ	নিষ্ঠ		_	
	🎦 🔲 🗠 🖽				Ly .
	原語テキスト ▼	拡張一致  ▼		≧ての品詞 🚽 全	ರ್
	原語	品詞	訳語	辞書	
	屋ヶ丘	固有名詞	Hirugaoka	ユーザ辞書(標準	
	-見出し語	7丘 第名詞 ▼ <sup>倉</sup>	咖啡情報 地名	•	

意味情報 地名

複数形 冠詞 所有格 牛頭の発音 •

常に単数形 冠詞なし 自動推定 百動推定

-

#### 再翻訳する.....



砲 翻訳エディタ - [JE_sample03.txt]		-	D X
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) /	VIL THE	_ <i>8</i> ×
▶ E ▼ 📄 🏝 🕌 ▼ 🚍 ▼ 翻訳方向 新規作成 🐩 印刷			■ <sup>×</sup> ■ <sup>×</sup> ■ <sup>×</sup> ■ <sup>×</sup>
J JE_sample03.		A80 ( X 800 8/	
日本語	英語 🔳	日本語	>> ^
彼は昼ヶ丘に住んでい	He lives in the	彼は日中ヶセロに住	<i></i>
ます。	daytime ヶ Cerro.	でいます。	1

1文目の原文にポインタをおき、[翻訳] ボ タンをクリックして、再翻訳してみます。



再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入入れ替わります。"昼ヶ丘"が"Hirugaoka"と訳されます。

- ヒント
- ・キャレットを合わせていないとき、ユーザ辞書が出典元の語句は、青字で表示されます。
   ・[辞書・検索]メニューの[簡単ユーザ辞書登録]では、訳語を入力するだけで、単語を登録できます。

🚾 簡単ユーザ辞書	登録	—		$\times$
J▶E - 一般 -				- 3€
JtoE ユーザ辞書	ユーザ辞書(標準)	$\sim$	保存	F
			キャンセ	214
日本語				
昼力丘			🛃 辞	書
英語				
Hirugaoka				

### ◆事例文を登録する(日本語・英語)

手紙文やビジネス文書などでは、類似した文が繰り返され、決まり文句が使われることがあります。これらを事例文 として登録しておくと、翻訳がスピードアップします。また、あいさつ文など、直訳すると意味が通らなくなってしまう 文章も、正確に翻訳できるようになります。事例文を登録するためには、登録先の事例文ファイルを作成し、使用する 翻訳スタイルにロードしておく必要があります。

#### 事例文を登録しないで翻訳してみる.....

1	<ul> <li>● 翻訳エディタ - [JE_sample03.txt]</li> <li>● ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)</li> <li>■ J・E ▼</li> <li>■ ゴー</li> <li>● ゴー</li> <li></li></ul>	辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) へ		2文目の原文 「ご連絡をお待ちしています。」 にポインタをおき、 [翻訳] ボタンをクリッ クします。
	J JE_sample03	英語 🔳		翻訳結果が表示されます。
	彼は昼ヶ丘に住んでい ます。	He lives in Hirugaoka.	彼は Hiru でいます	
	ご連絡をお待ちしてい ます。	2		



I am waiting for connection. [確認翻訳]私は接続を待っています。

このように、文が直訳されてしまい、元の和 文が持つニュアンスからは、かけ離れてしま いました。

#### 事例文を登録する....

"ご連絡をお待ちしています。"に相当する結び文として、英語では"I look forward to hearing from you soon."が使われます。この文を事例文として登録してみましょう。

. . . . . . . . . . . . . . . . . .



2 文目の原文「ご連絡をお待ちしています。」 にポインタを置き、 [辞書・検索] メニュー の[事例文ファイルに登録]を選択し、サブメ ニューから登録先のファイルを選択します。

[J to E 事例文エディタ] ダイアログボック スが表示されます。[原文] には、選択した 「ご連絡をお待ちしています。」が、自的に入 力されます。

[訳文] に "I look forward to hearing from you soon."と入力し、[エントリ保存] ボタン(**III**)をクリックします。

1つの事例文が登録できました。

4

[ファイル]メニューから[終了]を選択して[J to E 事例文エディタ]ダイアログボックスを閉じます。

## 再翻訳する.....



再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入れ替わります。今度は事例文に登録したとおりに翻訳されました。

隨 翻訳エディタ - [JE_sample03.txt]			_		×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(1	) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ	か(W) ヘルプ(H)			- 8 ×
J·E 🔹 📄 🦾 🍹 🖨 🕻 翻訳方向 新規作成 開く 印刷	表示形式 確認エリア 文字	▶ <b>▶</b> 全翻訳 <b>翻訳</b>	翻訳中止	₩ 訳振り	>>
J JE_sample03.1					
日本語	英語	I H	本語	>>	^
彼は昼ヶ丘に住んでい	He lives in	彼は Hirug	jaoka (ä	こ住	
ます。	Hirugaoka.	んでいます	•	1	
ご連絡をお待ちしてい	I look forward to	早く便りを	いただ	くの	"
ます。	hearing from you	を楽しみに	してい	ま	
	soon.	す。			
2		۰ <b>I</b>		2	~
	*				
	待機中 原	〔文 2/2文 翻訳済	み日本語か	6英語へ	一般

このように、事例文を使うと、決まり文句やあいさつ文をより正しく翻訳することができます。



事例文が適用された訳文は赤で表示されます。

## 訳振り機能を利用する (英日・日英・韓日・日韓)

英日翻訳では、原文の主要単語に訳語を振って表示する訳振り機能を利用できます。単語の意味を確認しながら、自分で翻訳したい場合などに便利です。

## ◆訳振りの実行



待機中 原文 1/10文 翻訳済み 英語から日本語へ 一般

# ひな形や例文を利用しながら作文するには(日英)

例文検索には、手紙やビジネス文書に利用できるひな形や例文が豊富に用意されています。これらを 検索して翻訳エディタで編集中の文書に入力して利用できます。

翻訳エディタでひな形や例文を利用する方法は2種類あります。

・編集中の文書に文や段落の単位で例文を入力する方法

・ひな形を文書として開き、必要な箇所を編集する方法



●マルチリンガル版では、日本語から他言語に翻訳するときにのみ、それぞれ別の例文データベースを利用できます。
 ●ウクライナ語には対応しておりません。

#### ◆編集中の文書に文や段落の単位で例文を入力するには

翻訳エディタで入力した語句をもとに例文を検索し、編集中の文書に入力する手順を説明します。



[例文検索] ウィンドウが表示され、検索結 果が表示されます。

🕑 例文検索	– 🗆 X
🕤 栞追加   🍠 栞一覧   🛞 メモー覧   😤	ヘルプ
予約	~ 検索 O OR ● AND 条件
カテゴリ検索語句検索	日シングルルーム1室の予約をお願いします。
2014、検索されよした ホテルの予約をお願いします 予約確認報号 レンタカーの予約をはした レンタカーの予約をお願いします	<b>詩</b> 
■予約を取りました	
<ul> <li>▲ テルのテキジが必要</li> <li>▲ テルのテキジがなお取りしました(2)</li> <li>予キジの日時</li> <li>予キジ通認番号</li> <li>予キジ症依頼</li> <li>▲ ホテルの予キが近引き受ける</li> <li>● 車の予ちがい必要</li> </ul>	英I would like a single room. 語
● レンタカーの予約をお取りしました(2)	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
<ul> <li>■良いホテルを教えてください</li> <li>■シングルルームを予約しました</li> <li>■レンタカーの予約を依頼</li> <li>■ホテルの予約を依頼</li> </ul>	义 毛
	<ul> <li>● 上書き○挿入 翻訳エディタへ 閉じる</li> </ul>

🧭 例文検索

左のボックスにキーワードを含むテーマが 一覧表示されます。

テーマをクリックすると、右のボックスに例 文が表示され、内容を確認できます。

使いたい例文を表示します。

□ ×

\_



[上書き] [挿入] いずれかのラジオボタ ンをクリックして、入力方法を選択しま す。[上書き]を選択したときは、元の文 書に上書きされます。[挿入]を選択した ときは、ポインタがある文の1つ前に例文 が挿入されます。ここでは上書きを選択し ます。

[翻訳エディタへ]ボタンをクリックします。

例文の日本語が原文ボックスに、英語が訳 文ボックスに入力されます。

1 翻訳エディタ - [無題2]				- 🗆 ×
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検	索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)			_ 6 )
J·E ▼ □ ▲ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓		新設会社 記録	■ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	「読 「読 「読 「読 」     「    「    「    」     「     「     「     」     「
J 無題2				
日本語	英語		日本語	>> ^
9月24日にホテルを手配して	Would you please make			
頂けわば幸いです。	hotel reservations for me			
	for September 24?			
1		1		1
2		2		2



訳文ボックスで必要な箇所を編集して文を仕上げます。なお、入力した例文は手入力で編集できますが、再翻訳は できません。

Ve	翻訳エディタ - [無題2]					-		×
'n	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索	秦(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)					-	8
翻	▶B ▼	田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田	翻訳中止	₩ 訳振り	確認翻訳     グルー:	7 💽 ブ 辞書引き	<mark>[]</mark> 例文検	嗦
J	無題2							
	日本語	英語	<b></b>		日本語		>>	^
	9月24日にホテルを手配して	Would you please make						
	頂けわげ支いです	hotel reservations for me						
	JAMMUNTUNTUNTUNTUNTUNTUNTUNTUNTUNTUNTUNTUNTU	noter reservations for the						
		for September 18?						
	1	· · · · ·	1				1	
	2	I	2				2	



翻訳方向で[英語から日本語へ]が選択されているときは、例文の英語が原文ボックスに、日本語が訳文ボックスに入 カされます。

#### ◆例文検索ウィンドウで例文を検索するには(日英)

翻訳エディタで語句を選択せずに [例文検索] ウィンドウを開き、直接例文を検索することもできます。検索方法 は2つあります。1つはキーワードで検索していく「語句検索」です。もう1つは、カテゴリにしたがってツリー表示か ら検索していく「カテゴリ検索」です。

## 語句で検索する.....



[例文検索] ウィンドウの [語句検索] タブを 開きます。

[検索文字列] 入力ボックスにキーワードを 入力して[検索]ボタンをクリックします。



#### カテゴリで検索する...

-1	⑦ 例文換索 - □ ×
	■ 菜館加   ● 菜一覧   ◎ メモー覧   😨 ヘルプ
	✓ 検索 O OR ● AND 条件
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	↓ 例文を表示している時は、ここにメモを入力できます。 へ モ
	● 上書き○挿入 翻訳エディタへ 閉じる

[例文検索] ウィンドウの [カテゴリ検索] タ ブを開きます。



### ◆ひな形を文書として開き必要な箇所を修正する方法(日英)

1つの文書としてのひな形を利用して必要な箇所を修正して目的の英文書を作成する手順を説明します。



翻訳エディタを起動します。起動メニューから [ひな形例文を開く] を選択します。

[ひな形を開く]ウィンドウが表示されます。





## PDFファイルを翻訳する

PDFファイルは、翻訳エディタのレイアウトビューでレイアウトを確認しながら翻訳できます。

## ◆レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、翻訳エディタでPDFファイルを開いたときに表示されます。レイアウト表示のほか、シンプルな PDFブラウザとしての機能も備えています。



## ◆PDF ファイルを翻訳するには

## PDFファイルを開くには.....

翻訳したいPDFファイルを、翻訳エディタから指定して開くことができます。





翻訳エディタの機能を使って、翻訳や訳文の 編集を行います。



翻訳結果は翻訳エディタの文書ファイルへの保存、テキストファイルへの書き出しができます。文書ファイルにはレイ アウトビューの内容は含まれません。

# Chapter 4

# ホームページを翻訳するには

# 1

# Webブラウザでホームページを翻訳するには

Google ChromeやMicrosoft Edgeに翻訳機能を追加してホームページを翻訳します。



#### 

コリャ英和!翻訳拡張機能には、コマンドボタンが用意されています。ボタンをクリックすると、そのコマンドの機能 が実行できます。ボタンの右に▼がある各ボタンにはプルダウンメニューがあります。プルダウンメニューは、それぞ れのボタンをクリックすると開きます。プルダウンメニューを開いて、メニューにあるコマンドをクリックすると、そ のコマンドを実行できます。



#### ◆コリャ英和!翻訳拡張機能をインストールする

拡張機能をご利用いただくには下記それぞれのアドレスにアクセスして「1. 拡張機能ヘルパー」と「2. コリャ英和! 翻訳 拡張機能」を順にインストールする必要があります。

#### Google Chrome の場合.....

https://www.logovista.co.jp/LVERP/information/support/download/korya2025\_win/Chrome.html

#### Microsoft Edge の場合.....

https://www.logovista.co.jp/LVERP/information/support/download/korya2025\_win/Edge.html



●翻訳エディタや操作パネルなどを起動している場合は必ず終了してください。

注

意

I

- ●アドインをしているアプリケーションがある場合は、アドインを解除ください。
- ●常駐ソフトが起動していると、インストールに失敗することがあります。起動中のアプリケーションや常駐 ソフトは全て終了してから、インストールを行ってください。

# **Chapter 5**

# メールを翻訳するには



## Microsoft Outlookでメールを翻訳するには

Microsoft Outlook 2021/2019/2016には、コリャ英和!一発翻訳のアドイン機能を使って翻訳機能のツールバーをアドインできます。これにより、操作パネルを使用せずに英文メールを翻訳できます。ここでは、アドインの設定方法をOutlook 2021の例で紹介します。

#### ◆Outlookに翻訳機能をアドインするには

Outlookがインストールされているとき、[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能をアドインします。

注意

Outlookが起動していると正しくアドインできません。起動している場合、必ず終了させてから作業してください。アドイン機能については、[第6章アプリケーションで翻訳するには]を参照してください。



デスクトップにある [コリャ英和!操作パネル] アイコンをダブルクリックして [操作パネル] を表示させます。



操作パネルの [アドイン設定] ボタンをクリックします。

[アドイン設定] ダイアログボックスが表示 されます。

[Microsoft Outlook アドイン] をクリック して ON にすると [Microsoft Office カスタ マイズインストーラー] が起動しますのでイ ンストールを行ってください。

[アドイン設定] ダイアログボックスを閉じます。

これで、Outlook に翻訳機能が組み込まれます。

アドインを解除するときは、[Microsoft Outlook アドイン]をクリックして OFF にします。

#### リボンに組み込まれた翻訳機能..

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Outlookでは、リボンに[コリャ英和!]タブが表示されます。

ଟ ନ ≏		♀ 検索				T	- 0	×
ファイル ホー	ム 送受信	フォルダー 表示	ヘルプ ESET	コリャ英和!	Acrobat			
↓ オフライン ×	翻訳方向の選択 翻訳スタイルの選択	英語から日···· ↓ 一般 ↓	▶ 翻訳(訳文のみ) ▶ 翻訳(対訳) ▶ 翻訳エディタで翻訳	▲ タッチ翻訳 ▲ タッチ翻訳 ▲ タッチ辞書引き	● 辞書ビューワ ● 読み上げ	🛃 翻訳スタイルマネージャ	3 NJ	
翻訳エンジン	翻訳方向	]・スタイル	翻訳	タッチ機能	ツール	設定	ヘルプ	~

翻訳エンジンの選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳エンジンを選択します。
翻訳方向の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳方向を選択します。
翻訳スタイルの選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択した文、アイテムを翻訳し、翻訳結果を翻訳ビューアに表示、または原文と訳 文を入れ替えたアイテムを作成します。受信メッセージやRSSフィードを新規ウィ ンドウで開いたときには利用できません。
翻訳(対訳)	選択したアイテムの本文を翻訳し、原文と訳文が上下対訳になったアイテムを作 成、表示します。
翻訳エディタで翻訳	選択したアイテムの本文を翻訳エディタに取り込んで翻訳します。
辞書ビューア	[辞書ビューア]ウィンドウを開き、選択した語句を辞書引きします。
読み上げ	音声エンジンがインストールされているとき、選択した文を読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

## ◆英文メールを翻訳するには

ここでは、[コリャ英和!]タブの [翻訳 (訳文のみ)] ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



インターネットに接続し、メールを受信します。翻訳を行う英文メールのタイトルを選択します。



Ð			₽ 検索
ファイル	/ 木-	ム 送受信	フォルダー 表示
<b>ロ</b> オフ	ライン~	翻訳方向の選択	英語から日… 🗸
		翻訳スタイルの選択	一般    ~
			一般
翻訳コ	ンジン	翻訳方向	ビジネス・法律
			電気·電子·情報
∼お気	に入り		科学·機械
受信	hli		理化学
送信	済みアイラ	FA	趣味·娯楽

プルダウンメニューから[オフライン]翻訳と[オ ンライン]翻訳を切り替えることが出来ます。 オンライン翻訳の詳細については「第7章 オン ライン翻訳」をご参照ください。

ツールの [翻訳 (訳文のみ)] ボタンをクリ ックします。

翻訳が開始されます。

終了すると、翻訳結果が表示されます。



翻訳

3

翻訳エンジン

ି <del>ପ୍</del> ର ୨ :	÷		9	検索		
ファイル 7	t-1	送受信	フォルダー	表示	ヘルプ	ESET
🖵 オフライン ~	翻訴	方向の選択	英語からE	∃… ↓	▶ 翻訳	(訳文のみ)
	翻訳	スタイルの選択	一般	~	📫 翻訳	(対訳)
					▶ 翻訳コ	ディタで翻訳

翻訳方向・スタイル

2

# Chapter 6

# アプリケーションで翻訳するには

# 翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和!一発翻訳の翻訳機能はいろいろなアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーションから直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるアプリケーションのチェック方法などを説明します。

## ◆翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには

コリャ英和!一発翻訳が対応しているアプリケーションは以下ですが、実際には[対応アプリケーション一覧]ダイア ログボックスで検出されたアプリケーションに組み込むことができます。

Microsoft Word 2021/2019/2016 Microsoft Excel 2021/2019/2016 Microsoft PowerPoint 2021/2019/2016 Microsoft Outlook 2021/2019/2016 ジャストシステムー太郎 2024/2023/2022 Adobe Acrobat 2020/Standard/Pro 各32bit版

※Adobe Acrobat以外でPDFを翻訳や辞書引きをするには、翻訳エディタや操作パネルと連携することで可能です

[対応アプリケーション一覧]ダイアログボックスは、[操作パネル]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイ アログボックスを開き、[詳細]ボタンをクリックします。



#### アドイン対象のソフトの状態が一覧で確認できます。

#### 翻訳機能を組み込むときは.....

[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能を組み込むアプリケーション名の左側のチェックボックスをクリック してチェックマークをつけます。これで翻訳機能が組み込まれます。

🧶 アドイン設定		$\times$
ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H)		
対応アプリケーション一覧	言羊糸田	
(Hicrosoft Word アドイン ○ Hicrosoft Excel アドイン ☑ Hicrosoft Outlook アドイン ↓ dicrosoft RevietPoint アドイン		
□ ジャストシステム 一太郎 アドイン □ Adobe Acrobat アドイン		

次のようなメッセージが表示されます。[インストール]をクリックしてください。

Microsoft Office カスタマイズ インストーラー			
発行元が確認されました         ごのカスタマイズをインストールしますか?			
	名前:	コリャ英和! Word(32ビット)アドイン	
	インストール元:	file:///C:/Program Files/LogoVista_Corp/Korya //DotNetModules/x86/Word2010/k Word 2010AddIn.vsto	
	発行者:	LogoVista Corporation	
<ul> <li>Office のカスタマイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行元を信頼できない場合、このソフトウェアをインストールしないでください。詳細情報</li> <li>インストール(I)</li> </ul>			



アドインを解除するときは、チェックマークを外します。



# Microsoft Wordで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word 2016に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。Microsoft Word 2021/2019も同様です。

注意

制限ユーザでMicrosoft Officeアプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能 をご使用になる場合は、コリャ英和!一発翻訳 (マルチリンガル)がインストールされる前に、Officeアプリ ケーションがインストールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストールを行 った場合、コリャ英和!一発翻訳 (マルチリンガル)の修正インストールを行ってください。修正インストー ルについては、インストールガイド「11 [重要] コリャ英和!一発翻訳の変更と削除を行うには」をご覧くだ さい。

## ◆Microsoft Word 2016に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。



[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。[アドイン設定]ダイアログボックスが開きますので、「Microsoft Word アドイン」のチェックボックスを選択します。

🧶 アドイン設定	- 🗆	×
ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H)		
対応アプリケーション一覧	言并細	
( INicrosoft Word アドイン		
Microsoft Excel アドイン		
🗹 Microsoft Outlook アドイン		
🗌 Microsoft PowerPoint アドイン		
□ ジャストシステム 一太郎 アドイン		
🗌 Adobe Acrobat アドイン		

2

次のようなメッセージが表示されます。[インストール]をクリックしてください。

Microsoft Office カスタマイズ インストーラー					
発行元が	発行元が確認されました				
このカスタ	このカスタマイズをインストールしますか?				
	名前:	コリャ英和! Word(32ビット)アドイン			
	インストール元:	file:///C:/Program Files/LogoVista_Corp/Korya /DotNetModules/x86/Word2010/k Word 2010AddIn.vsto			
	発行者:	LogoVista Corporation			
٧	● Office のカスタマイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行元 を信頼できない場合、このソフトウェアをインストールしないでください。 <u>詳細情報…</u>				
		インストール(I) インストールしない(D)			



ドインを解除するときは、チェックマークを外します。

# ◆Microsoft Wordに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Wordでは、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

<b>.</b> 5 ~ 0	5 <del>-</del>		ci	ty.docx - Word		- 🗖 🖬 ·	- 0	/×/
ファイル ホーム	ム 挿入 デザ	fイン レイアウト	参考資料 差し込み文書	校閲 表示 ヘルプ コリ	ゆ英和!	〉 何をしますか		$\Box$
🖵 オフライン 🗸	原語の選択	英語 ▼	Þ 翻訳(訳文のみ)	▶ 翻訳エディタで翻訳	🖳 辞書ビューワ	🛃 翻訳スタイルマネージャ	<b>≧</b> ∿パ	
	訳語の選択	日本語	🗰 翻訳(対訳)	🔛 翻訳エディタから訳文を取得	📢 読み上げ			
	翻訳スタイルの選択	र 一般 ▼	🕨 すべて翻訳(ファイル翻訳)					
翻訳エンジン	翻訳方向	向・スタイル	翻訳	翻訳エディタ	ツール	設定	ヘルプ	~
			HIB'					

#### コリャ英和!一発翻訳 タブ

翻訳エンジンの選択	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳エンジンを選択します。
翻訳方向の選択(原語/訳語)	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳方向を選択します。
翻訳スタイルの選択	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。
すべて翻訳 (ファイル翻訳)	ファイル翻訳が起動し、表示しているWordファイルを翻訳して、翻訳結果を別 ファイルで保存し表示させます。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取 得し、選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューア	辞書ビューアを起動し、研究社新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書 で選択したテキストの辞書引きを行います。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。
### ◆基本的な翻訳操作

ここでは [翻訳 (対訳)] ボタンで翻訳を行う例を紹介します。





## Microsoft Excelで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Excel 2016に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。Microsoft Excel 2021/2019も同様です。なお、Excelでの翻訳はセル単位で行われます。

注意」

制限ユーザでMicrosoft Officeアプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能 をご使用になる場合は、コリャ英和!一発翻訳 (マルチリンガル)がインストールされる前に、Officeアプリ ケーションがインストールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストールを行 った場合、コリャ英和!一発翻訳 (マルチリンガル)の修正インストールを行ってください。修正インストー ルについては、インストールガイド「11 [重要] コリャ英和!一発翻訳の変更と削除を行うには」をご覧くだ さい。

### ◆Microsoft Excel 2016に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。



[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



次のようなメッセージが表示されます。[インストール]をクリックしてください。



アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

ヒント

## ◆Microsoft Excelに組み込まれた翻訳機能

E	ۍ د ک	⇒ ⊞ ∓			Bo	ook1 - E	xcel	-0-			ħ	-		×
ידר	イルホーム	4 挿入	ページ レイア	ウト 数式	データ	校閲	表示 へ	ルプ	コリヤ英和		♀ 何	をしますか	'n	$\Box$
Ļ	オフライン 〜	原語の選択 訳語の選択 翻訳スタイルの	英語 日本語 の選択 一般		▶ 翻訳(訳 ▶ 翻訳(対 ▶ 翻訳エディ	と文のみ) 「訳) (タで翻訳	武 辞書と     武 辞書と     武 赤 ご     武 み ご	<u></u> _ 	🛃 翻訳	र्रिप्रेनीगर्न-	-ジヤ	₿~	プ	
<b>플</b>	訳エンジン	番羽	駅方向・スタイ)		番羽訂	8	ש−,	ŀ		設定		~JL	プー	^
A1		r i X	$\sqrt{-f_x}$											~
	А	В	С	D	E	F	G		Н	I.		J	K	· ·
1							•	<b>_</b> "						
2		Ţ				יער	央和!ク							
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Excelでは、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

### タブのコマンドの名称と機能.....

それぞれのコマンドの機能については、「2 Microsoft Word で翻訳を行うには」を参照してください。

### ◆基本的な翻訳操作

🖵 オフライン 🗸 原語の選択 英語 Ŧ 中 翻訳(訳文のみ 訳語の選択 日本語 ÷ 🗭 翻訳 (対訳) 翻訳スタイルの選択英語 ▶ 翻訳エディタで翻 翻訳方向日本語 2 翻訳エンジン 翻訳 韓国語 中国語 (簡体字) Ŧ  $\times$ A1 ~ 中国語 (繁体字) イタリア語 A В Ε

ここでは [翻訳 (訳文のみ)] ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

Excelにデータを入力し、翻訳方向を設定します。

3

E ち → C → E = Book1.xlsx - E							
ファイル ホーム	a 挿入	ページ	ジレイアウト	数式	データ	校閲	
↓ オフライン ~	英語 日本語 一般	* *	● 翻訳(調 ● 翻訳( ● 翻訳(	R文のみ) 対訳)			
翻訳エンジン G12 ・	<ul> <li>一般</li> <li>ビジネス・法律</li> <li>電気・電子・1</li> </ul>	青報	翻訳				
A		E	科学·機械 理化学		С	D	
1 季節指	標		趣味·娯楽		1.1		
2			ユーサ設定1 ユーザ設定2				
3 売上数			ユーザ設定3		4,390		
4 売上高			ユーザ設定4		175,587	1	

必要に応じて翻訳スタイルを選択します。

ی د <del>ا</del>	* ⊞					Boo	ok1.xlsx -
ファイル ホーム	」 挿入	^−3	ジレイアウト	数	式	データ	校閲
🖵 オフライン 🗸	原語の選	沢	日本語	-		▶翻訳()	沢文のみ)
	訳語の選打	沢	英語	-		🗭 翻訳(3	対訳)
	翻訳スタイ	ルの選択	一般	-		🎦 翻訳エラ	「ィタで翻訳
翻訳エンジン		翻訳方向	・スタイル			翻	訳
A4 -	• • >	< <	$f_x$	売上調	高	翻訳 (訳) 選択した文	<b>文のみ)</b> てを翻訳して、
A		В	3			翻訳結果	に置き換えより
1 季節指	i標		1			1.1	
2							
3 売上数			92			4,390	
4 売上高			62			175,587	
5 総原価費			89			109.742	

翻訳するセルを選択します。次に [翻訳 (訳 文のみ)] ボタンをクリックします。

翻訳が開始されます。

翻訳が終了すると、原文が訳文に入れ替わります。

E	<b>.</b> 5 ~ 6	» ~ ⊞	÷				Bo	ok1.xlsx -	Exo
יד	イル ホーム	」 挿	እ	^-	ジ レイアウト	数	式 データ	校閲	表示
<b>口</b>	オフライン ~ 1訳エンジン	原語の 訳語の 翻訳ス	曜択 曜択 タイルの 翻	)選択 訳方向	日本語 英語 一般 I・スタイル	v           v           v           v	▶ 翻訳() ▶ 翻訳() ▶ 翻訳エラ 翻訳エラ	訳文のみ) 対訳) ディタで翻訳 訳	
A4	ļ	· : [	$\times$	~	$f_{\mathcal{K}}$	Sales			
	А			E	3		С	D	
1	季節指	標			1		1.1		
2									
3	売上数				92		4,390		3
4	Sales				62		175,587		127
5	総原価費				89		109,742		79
6	粗利				73		65,745		47

このように、Excelのセルを簡単に翻訳する ことができます。

なお、複数のセルを選択して翻訳することも できます。

## ジャストシステム一太郎で翻訳を行うには

ジャストシステムの「一太郎」に翻訳機能を組み込んで活用することができます。組み込める一太郎のバージョンは、2022/2023/2024です。ここでは、一太郎に翻訳機能を組み込んで翻訳を行う方法を説明します。他のバージョンでも同様です。

## ◆一太郎に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。 [アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。 🥴 アドイン設定  $\times$ ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H) 対応アプリケーション一覧 詳細 Microsoft Word アドイン ☑ Microsoft Excel アドイン 🗹 Microsoft Outlook アドイン 🗌 Microsoft PowerPoint アドイン 🔲 ジャストシステム 一太郎 アドイン Adobe Acrobat アドイン 🔜 一太郎 - [TamaK20TaroAddin.jtd] п  $\sim$ 3 ア・イル 編集 表示 挿入 書式 野線 ツール ウィンドウ ヘルプ 文字 🛕 🏛 👱 70 . ..... 83 88 è Q あ ・コリャ 英和! シリーズ 一大郎アドインの手引き。 2018年5月ョ ・ロゴヴスク株大会社ョ この形はコリャ英和! シリーズをご利用いただき、ありがとうございます。ョ この形はでは、一大即にコリャ英和! アドインを導入または解除する方法をご案内してい ます。ョ ≣ 4 Ð лА æ ます。 ※一太郎2018、2017、2016、2015、2014、2013をご利用の方へ回 ٩ ų, 10 r 📖 88 ○ 注意:アドインを解除せず複数のタイブにアドインを導入しますと、一つのタイブでアドインを削 除いたき、他のアドインを導入したタイブでメニューやシールバーが削除されません。この場 ・合、アドインを導入したタイブに変更し、下記の削除ボタンを押すことでメニューやシールバー で創除できす。。 ÷ ◎ ■アドインを導入・静脈するには:◎ ・コリ+英和! 一太郎アドインを導入するには、こことりしてください。◎ ・システムに導入したアドインを削除する場合は、 ここを押してください。 8 06 アドインの使用方法:= 「訳文のみは遅択した文字列を翻訳し、訳文に置き換えます。対訳は遅択した文字列を改行な との特殊文字ごとに分割して翻訳し、原文の後ろに訳文を持入します。= 25 参考:マクロを使って翻訳するには◎ 。 テムマクロにコリャ英和! 一太郎アドインが追加され Sheet1 + > F插入 Pゴシック,標準



[ジャストシステム一太郎アドイン]を ON に します。

ー太郎が起動し、「コリャ英和!一発翻訳 一 太郎アドインの手引き」が開きます。

「コリャ英和! 一発翻訳 一太郎アドインを導入するには~」の[ここ]ボタンをクリックします。

これで、翻訳機能の組み込みが開始され、確認メッセージが表示されます。

[はい]ボタンをクリックして終了します。



## ◆一太郎に組み込まれた翻訳機能



翻訳方向とスタイルの設定	[翻訳エンジンとスタイルの設定]ダイアログが開きます。翻訳方向の変更、翻訳ス タイルの変更、選択した翻訳スタイルの編集を行えます。
	翻訳スタイルについては、第1章の「2.コリャ英和!-発翻訳の翻訳スタイルについ て」 をご覧ください。
翻訳(訳文のみ)	選択されているテキストの翻訳を行い、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されているテキストの翻訳を行い、上下対訳形式で表示します。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得 し、選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューア	辞書ビューアを起動し、研究社 新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書で選 択したテキストの辞書引きを行います。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	一太郎アドイン翻訳機能のオンラインヘルプを起動します。

### ◆基本的な翻訳操作

ここでは、[コリャ英和!翻訳(対訳)]ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



ー太郎に文書を入力し、翻訳する文を選択します。次に[コリャ英和!翻訳(訳文のみ)] ボタンをクリックします。

#### 翻訳が開始され、翻訳中を示すダイアログが表示されます。 終了すると、翻訳結果が表示されます。



# Adobe Acrobatで翻訳を行うには

ここでは、Adobe Acrobatに翻訳機能を組み込んで翻訳する方法を説明します。

- 注意!
- ●他のLogoVista製品に含まれるAdobe Acrobatアドインと、コリャ英和!一発翻訳 (マルチリンガル)の Adobe Acrobatまたはアドインを併用することはできません。コリャ英和!一発翻訳のアドインを利用 する場合は、他のLogoVista製品に含まれるアドインを解除してください。
- ●制限ユーザの場合、そのままではアドイン機能を利用できないことがあります。Adobe Acrobatアドインが機能するためには、コリャ英和!一発翻訳のモジュールがAdobe Acrobatの [plug\_in] フォルダにコピーされる必要があります。この処理をコリャ英和!のアドイン設定機能が実行しています。制限ユーザの場合、システムドライブの [Program Files] フォルダへの書き込み権限がありません。そのため、Adobe Acrobatをシステムドライブの [Program Files] フォルダにインストールしている場合は、制限ユーザの権限ではアドイン設定機能でアドインを設定できません。あらかじめ、管理者権限を持ったユーザでアドインを設定しておく必要があります。

## ◆Adobe Acrobatに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

1

[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。

ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H)		
対応アプリケーション一覧	羊糸田	
🗹 Microsoft Word アドイン		
☑ Microsoft Excel アドイン		
☑ Microsoft Outlook アドイン		
🗌 Microsoft PowerPoint アドイン		
🗹 ジャストシステム 一太郎 アドイン		
(口Adobe Acrobat アドイン		

[Adobe Acrobat アドイン]を ON にし、ダ イアログボックスを閉じます。



[Adobe Acrobat アドイン]OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

## ◆Adobe Acrobatに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が埋め込まれた Adobe Acrobat は、コリャ英和!のメニューやツールバーが表示されます。 また、オンライン版をインストールしている場合、オンライン翻訳にエンジンを切り替えて利用することも可能です。

### コマンドの名称と機能.....

翻訳エンジン	翻訳エンジンの選択				
			コリャ英和!	ウィンドウ(W)	ヘルプ(H)
ÐJ	翻訳方向の選択		翻訳エンジン(E	<u>=</u> )	•
	翻訳スタイルの選択(DC以外のバージョンでは、) ではなくスタイル名が表示)	アイコン	翻訳方向(T)		
₩	PDF全体のテキスト部分を選択し、レイアウトを係 訳文を別のPDFファイルに出力します。	持したまま	翻訳スタイル(2		<u> </u>
	PDF全体のテキストを取得して翻訳(全てのテキス	、ト翻訳)	クアのニキフト	(上) 悉羽言戸(∆)	
Þì	表示されているページのテキストを取得して翻訳 (ページテキスト翻訳)		ページテキスト	翻訳( <u>P</u> )	
¢	選択されているテキストを取得して 翻訳(選択節囲テキスト翻訳)		選択範囲テキ	スト翻訳(工)	
R	辞書ビューア		辞書引き( <u>D</u> )		
<b>4</b> 6	読み上げ		首声読み上げ	(⊻)	·
え city.pdf - Adobe Ac ファイル 編集 表示(⊻) ホーム ツール	robat Pro DC - ロ X コリッ英称 12019(X) ウィンドウ(M) ヘルブ(出) city.pdf X ② 図	<ul> <li>● 翻訳エディタ - (スクラップ文書)</li> <li>図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳</li> <li>B→」 ▲</li> </ul>	(1) 辞書・検索(D) 音声(S) 9インドク(W) ヘルプ ▼ □□ ▼ □□ ▲ ↓ ▼ ▶	(H)	×
🖹 🕈 🖶	Q () () () () () () () () () () () () ()		1 (表示形式、確認197) 文子 (全部派) 日太海		HBR   クルーラ 青朝
CITY City Ha	A HALL LIBRARY	Whether it's for work school or fun, come spend some time wit	<ul> <li>た, それが仕事、学校あ</li> <li>れが山事、学校あ</li> <li>前 and みのためであるかに、</li> <li>す、中に入って、そ</li> <li>一緒にしばらくを過 さい。</li> </ul>	るいは楽し かかわら して我々と ごしてくだ	() () () () () () () () () () () ()
of 4000 docume City. W spend s	00 unique reports, books, periodicals and ents. Learn more about the history of New York hether it's for work, school or fun, come in and some time with us.	Internet Access: We six computers availa public use with Inter access.	<ul> <li>インターネット・ア</li> <li>カave</li> <li>インターネット・ア</li> <li>助した</li> <li>助した</li> <li>取った</li> <li>スで公開の使用のた</li> <li>能な6つのコンピュ</li> </ul>	。 クセス: ト・アクセ めに利用可 一夕を持っ 、	壊 □ クリック辞書引 1 新英和・和英书 ~ ●                   ●
Internet Access: We have six computers available for public use with Internet access. Feel free to use them for your library research. Reading Area: Settle back in a comfortable chair and					
read ou bring yo	ir selection of newspapers and magazines or our own.			待機中 原文 6/6文 翻訳済み	英語から日本語へ 一般

#### PDF全体のテキストを取得して翻訳(全てのテキスト翻訳)

# ◆制限事項

翻訳アドインには、次のような制限事項があります。

- ●翻訳が可能なのは本文だけです、しおりやサムネイル、注釈、署名、PDFフォームの入力文字列など、特殊な文字列 は翻訳の対象となりません。
- ●セキュリティのかかったドキュメントの対してはいかなる処理も行うことができないため、翻訳を行うことはでき ません。
- ●ヘッダ・フッタを含む文書やページをまたいだ文など、一部の文書において単語の区切り、および翻訳が部分的に 正常でない場合があります。

# Chapter 7

# オンライン翻訳するには

# オンライン翻訳について

通常のオフライン翻訳に加え、オンライン翻訳が可能です。二通りの翻訳方法を利用することで、それぞれの利点を生かした精度の高い翻訳が可能になります。

ヒント

インストール時に「オフライン版 + オンライン版」と「オフライン版」を選んでインストールします。「オフライン版」の みをインストールした場合、一度アンインストールしてから再度「オフライン版 + オンライン版」をインストールし直し てください。



●オンライン翻訳のご利用には、別途お客様のGoogleアカウントでのご登録と、毎月50万文字 (空白文字を含む)以上の翻訳には月額費用が必要です。 ※2024年7月現在。

●オンライン翻訳をご利用する場合、予め各種設定が必要です。
 詳しくはオンラインヘルプをご参照ください。

## ◆オンライン翻訳の仕組み

GoogleのCloud Translation APIを使用したニューラル機械翻訳を行います。API接続のため、無料のGoogle翻訳 ツールと異なり外部へ翻訳データが二次利用されることもなく安心してご利用いただけます。



## ◆オンライン翻訳の対応言語

オンライン翻訳では、コリャ英和! (マルチリンガル)に搭載の翻訳言語をご利用いただけます。

## ◆オンライン翻訳の設定

オンライン翻訳を利用するにはあらかじめ各種設定が必要となります。 [オンライン翻訳操作パネル]を起動し、[設定]>[オンライン翻訳サーバの設定]を選択してください。 表示される手順に沿って設定を完了してください。







インストール時にオンライン翻訳サーバの設定を促されるため、一度設定が完了している場合は再度設定する必要は ありません。別のマシンにインストールする場合はあらためて設定が必要です。

## ◆Office/Acrobatアドイン翻訳(訳文/上下対訳)

Microsoft Wordなどにアドインしたコリャ英和!の翻訳タブから、直接翻訳(訳文/上下対訳)ができます。Wordを 始め以下のソフトウェアでオンライン翻訳を利用できます。

Microsoft Word 2021/2019/2016 Microsoft Excel 2021/2019/2016 Microsoft PowerPoint 2021/2019/2016 Microsoft Outlook 2021/2019/2016 ジャストシステムー太郎 2024/2023/2023 Adobe Acrobat 2020/Standard/Pro 各32bit版

※Adobe Acrobat以外でPDFを翻訳や辞書引きをするには、翻訳エディタや操作パネルと連携することで可能です



🔈 Patent000000.pdf - Adobe Acrobat Pro (32-bit)						
ファイル (F) 編集 (E) 表示(V) 電子サイン ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	コリャ英和!					
ホーム ツール Patent000000.pdf ×	翻訳エンジン(E) ▶					
	翻訳方向① ▶					
	翻訳スタイル(S) ト					
	レイアウト翻訳(山)					
	全てのテキスト翻訳(A)					
	ページテキスト翻訳(2)					
	選択範囲テキスト翻訳①					
	辞書引き(D) ト					
	音声読み上げ⊙ →					

## ◆ファイル翻訳

既存のMicrosoft Officeやテキストファイルなどのファイル翻訳ができます。

W	×	P			
Word.docx	Excel.xlsx	PowerPoint.	pptx text.	txt	
	オンラインファイト				- 0 ×
	7741.(5) 175(0)	18(1) #78(2)(0)	A 8.7(H)		
	22112/ED (MIRICE) 8	M(L) 17737(2)	.000100		
	英語	から 日本語	~		
	残りのファイル数: 0				
	ファイル名	状態	ファイルサイズ		
	E text.txt	翻訳済み	17 パイト		
	STEP/T-RRA4	⊃red II (7)∂fth	Tet IL 67/7 sitte	理論設定	7
	Energy Japa	37 17007A2A	2470200	ATTALKA	
				powered	gle Iranslate
			w	x	
		(1)	Mand dame	(1) European	(1)
		0.	monutouck	(J) EXCELXISX	PowerPoin



## オンライン翻訳の機能

ここではオンライン翻訳を利用できるツールを簡単にご説明します。各種メニューや詳細なご利用方 法は各ツールのオンラインヘルプをご参照ください。

汪
意

オフライン版と翻訳可能なファイル形式や、利用できる機能が異なります。

## ◆オンライン翻訳ビューア

原文を入力して翻訳を実行します。「オンライン翻訳ビューア」からオフライン翻訳の「対訳翻訳」へ原文を渡し翻訳 することもできます。



「翻訳エディタ」との連携...

翻訳エディタに搭載された「オンライン同時翻訳」機能により、従来のオフライン翻訳の結果と、オンライン翻訳の結果を、オンライン翻訳の結果を比較しながら作業することが可能となります。



### 状態保存機能..

オンライン翻訳結果の状態をそのままに保存して、後日データを開き復元して作業を再開することが可能になります。

コリャ英和!一発翻訳 2025 for Win (マルチリンガル) **ユーザーズガイド** 

ロゴヴィスタ株式会社